KSHIR BHAWANI TIMES
क्षीर भवानी टाइम्स

Swami Sona Joo Bab Mastana

KASHMIRI PANDIT SABHA
JAMMU

Swami Sona Joo Bab Mastana

(*Cover Page Photograph*)

Sona Joo was one of the two sons of Haldar Joo of Malla Yar, Habba Kadal. From childhood he was aloof by nature and as he grew, he undertook penance alongwith his brother, Raghu Nath in the Cremation ground at Karan Nagar. While performing a Yagya as the culmination of his penance, there was a disturbance through his brother and they broke up. From that day onwards Sona Joo became partially insane but retained an enormous spiritual power. People flocked to him for blessings and he displayed miraculous powers. He had a devoted band of followers which included Dr. Gwasha Lal Kaul, Dr. Deva Kaul, Pandit Balkak Dhar, Pandit Chander Joo Dhar, Pandit Sansar Chand Vaishnavi and Ghulam Mohammad, Noor Mohammad of Maharaj Ganj. He used to hold *Satsang* and prominent musicians like Prem Nath Chatoo, Dwarika Nath Shalla, Shyam Lal Kotwal, Sarwanand and Prem Nath Jatoo participated in the night long Kirtans.

Sona Bab attained his ultimate Samadhi in a boat (Doonga) on way to Nishat Bagh near Gadhadhar Temple in 2000 Bikrami. Thousands of devotees joined his last journey.

NATH JI DRAL

Bhagwati Nagar

क्षीर भवानी टाइम्स
KSHIR BHAWANI TIMES

OFFICIAL ORGAN OF KASHMIRI PANDIT SABHA, AMBPHALLA, JAMMU.

VOL. : 2 NO. 19 JUNE-JULY 1997

IN THIS ISSUE

ENGLISH SECTION

हिन्दी भाग

कश्मीरी भाग

From the President's Desk

Namaskar

The terrain ahead for us is very difficult as we find a new chapter being opened for Kashmiri Pandits by Gool killings. We have several fronts to tackle before the on slaught on main enemy. First is the enemy within Kashmiri Pandits-disunity and selfstyled leaders who take the community for a ride by press statements. These one man parties are given more prominence by press and the government to denigrate the community leadership. The government knowingly ignores the prominent leaders and keeps its henchman in Migrant committees to hoodwink us. For how long should we overlook this problem. The main Kashmiri Pandit parties in Apex body should start earnest steps to warn these persons to wind up their shops or face social boycott. Their names should be published in newspapers. The sentiments of people on the 10th day Kriya of three Martyrs on 24th June against these elements should be an eye opener.

The second enemy is now the State government which is trying to seal all doors of our survival by Draconian laws enacted by it from time to time.

Third is bureaucracy and fourth the main enemy, the I.S.I. and Pak supported terrorists.

In this situation the killings in Jammu have reopened the scars of 1989-90 and given a new dimension. How can we fight all this menance unless we work unitedly for the betterment of our own brethren. I appeal to all well meaning intellectuals of society to come forward and help us in this ardous task.

—Triloki Nath Khosa

Editorial

Gool Gulabgarh Carnage

The selective killing of Kashmiri Pandits is not a new phenomenon in the Islamic terrorist activity in Kashmir. But an entirely new dimension has been added to it by the Gool Gulabgarh killings. For one thing, it is for the first time that only Kashmiri Pandits have been targetted, while there were other Hindus in the bus. For the second, the employees, especially the teachers have been chosen, who were joining their duties in areas where other people were avoiding to serve. It would be necessary to analyse the implications of this dastardly act.

During last few months, the Muslim bureaucracy, the police and even the ruling party members including the Chief Minister have fulminated against the Kashmiri Pandits on one pretext or another. The Chief Minister even publicly warned the Jammuites that the KPs could bring harm to them. This was a clear cut attempt to create a wedge between the KPs and Jammu Hindus. The terrorists and their sympathisers in the government were alarmed by the reaction of the community to the Sangrampur massacre, not so because the KP agitation was something which they could not handle but because of its potential in awakening Jammuites to their plight. Therefore, no stone was left unturned to isolate the Kashimiri Pandit issue from the greater issue of Hindu minority in the state. This was done covertly through suggestive references to the "mischief mongering" attitude of the community and their supposed attempts to grab the jobs which should have gone to Jammuites, or overtly by warnings such as the one given by the Chief Minister. The Gool-Gulabgarh carnage fits in this perspective.

It is strange how the thinking in the Hurriyat amalgam, Islamic fundamentalists and the govenment functionaries is alike as far as the response to Kashmiri Pandits is concerned. This strengthens the belief that the various arms of the govenment viz. the legislators, bureaucrats and the police are hand in glove with the terrorist outfits and seem to have the same agenda ; be it changing the demographic structure in Jammu by settling Muslims from Kashmir in large numbers around Jammu and Udhampur, placating the Jammu people with the regional autonomy palliative (whatever that means for them) and targetting Kashmiri Pandits so that they cannot identify with the minority problem of the other Hindus and Sikhs of the state. This is a well thought out plan and the selective killing of Kashmiri Pandits is one of the moves in this direction.

If is necessary for the Hindus and Sikhs of the state in general and Kashmiri Pandits in particular to see through this game and evolve a collective response. There is a concerted effort to export terrorism from Kashmir valley to Jammu province. It started when Doda district became sensitive and terrorist infested. Poonch and Rajouri, inspite of these districts being the conduit routes for infiltration from Pakistan, were practically free from terrorist activity upto last year. But this year they have also been engulfed in it, Now the districts of Udhampur, Jammu and Kathua are being targetted. As a prelude,various pockets in these districts are being developed which can provide sanctuary to the terrorists and their supporters. These pockets are being used as launching pads. Bomb blasts on soft targets will be followed by selective killing in these districts as well. This has been the *modus operandi* elsewhere and the same pattern is being followed here.

Attempt's are being made to divide the HIndus, Sikhs and other minorities so that they do not resist these moves collectively. Kashmiri Pandits are being specially targetted because they are considered to be more knowledgeable in understanding the game plan. If they succeed in mobilizing all minorities, the game plan is bound to fail. Therefore, the primary objective of the terrorists and their supporters in the government is to terrorize them and force a second exodus. This is something which not only Kashimiri Pandits but all minorities have to resist.

—S.K. Shah

KASHMIR : CHANGING CHARACTER OF MUSLIM SUB-NATIONALISM

—Ramesh Kumar

The sharp divergence in the approaches of Indian leadership to the ongoing crisis in Kashmir reflects the complexity of the problem. The 'Autonomists' advocate dilution of sovereignty to the extent it becomes indistinguishable from independence. Others plead for an outright military solution. The implicit recognition in both the approaches, however, is that roots of Kashmiri Muslim alienation lie in the search for exclusivist religious political identity.

The two approaches based on the concept of ethnic exclusion and ethnic dilution respectively assume resurgent Kashmiri Muslim sub-nationalism as an autonomous entity independent of societal changes affecting Muslim society viz. subaltern groups versus established Muslim middle class that constitutes the core of the problem of Kashmiri Muslim alienation. What apparently looks as the defiace of Kashmiris against India is in essence the revolt of subaltern groups against the local Muslim ruling class. This puts the mass character of the armed insurgency in perspective. Thus for any solution to be workable, intricacies and nuances of Muslim sub-nationalism of Kashmir need to be grasped. This will help in understanding the Kashmiri mind.

RISE AND ALIENATION OF' SUBALTERN GROUPS'

The dawn of independence saw an era of prosperity and opportunity for members of Kashmiri Muslim society. For nearly three decades even an ordinary member could aspire a plum post on the ground that he belonged to a "long oppressed" majority, correcting "historical wrongs" became the methodology for sowing the seeds of communalization in state services resulting in accentuated communal consciousness. Politically imbecile Congress regimes, which ruled the state uptil 1975 had their own compulsions to ensure the success of this pernicious policy, being unmindful of its consequences on the long term secular nation-building in a strategic border state.

The mid-seventies saw the emergence of a new upstart rentier (parasitical) class among Kashmiri Muslims. Having amassed huge wealth in a short time through questionable means this class displayed anomie in its social behaviour. Detached from its own reality its attitude towards its less privileged kith and kin was marked by arrogance, hate and apathy. This fueled discontent among the "subaltern groups" left out in this rat race for quick affluence. Soon this anti-elitist sentiment became articulate.

The total identification of the ruling National Conference with the rentier class alienated the subaltern groups. The party no longer represented the authentic voice of the people. To cement the nexus with rentier class further, in place of old organisation hands, careerist bureaucrats with roots in rentier class began directing the affairs of NC directly or through remote control. All channels for political and upward mobility of subaltern groups were blocked due to the growth of a peculiar political culture which evolved under the oligarchy rule of Sheikh family and NC. Prof. Mustapha Kamal Pasha, a noted scholar has summed up this scenario in this expression : "Increasing social differentiation and rising political consiusness among new social groups coincided with Kleptocracy, nepotism, corruption, and the politics of greed, rather than a functioning democratic order with political accountability as its chief aspiration" (Between the Two-nation Divide : Kashmir and Islam)

EMERGENCE OF ISLAMIC SUBNATIONALISM

Neither Congress nor the left was in a position to fill this political vacuum due to ideological and political bankruptcy. Jamaat Islami, hitherto a peripheral political force in Kashmir politics awaited this opportunity. It imparted " politics of meaning" to the growing antielitist and anti-NC sentiment among subaltern groups. Through selective mythification and harnessing of the political/cultural antecedents of Kashmir problem e.g. legacy of separatist politics, partial validation of two-nation theory, institutional legitimisation of Muslim communal identity, Pan Islamism, etc., Jamaat succeded in building a case for Islamic approach to the national question. The roots of "resurgent Islam" or Islamic approach to the "national" question, so apparent in the ongoing separatist campaign, thus cannot be attributed solely to conspiracies from across the border. These need to be traced to the processes of social transition.

The interjection of Islam into the Kashmir 'national'question has introduced a qualitative change. It has pushed the question of self-determination to the centre-stage. By changing dramatically its cultural and political content it has resulted in a new revanchist form of Muslim sub-nationalism, which is both a continuation as well as a break from its earlier variant.

Not only is this extreme form of religious subnationalism opposed to union with India, be it secular or Hindu, but is also more sympathetic to union with Pakistan or even separate existence as an Islamic state. It also considers itself as an integral part of international Pan-Islamic movement and is totally opposed to any form of secularism and pluralistic coexistence. Attempts by sections of Kashmiri Muslim elite to link return of displaced Pandits with people who voluntarily crossed over to Pakistan in 1947 need to be viewed in this context. Consensus on social agenda and anti-secularist vision between JKLF and Hizbul Mujahideen indi-cates that this revanchist form of Kashmir Muslim subnationlism does not operate through only hard-core Jamaat affiliates.

The older form of Kashmiri Muslim subnationalism, as espoused by Plebiscite Front operated as disguised secessionism. It projected options ranging from some form of autonomy to something short of Azadi. Also despite its stress on Muslim communal political identity, it did find it expedient at times to project secularism as the idiom of external political discourse (even if not as an internalised code of civil and political behaviour).

RESPONSE OF INDIAN LEADERSHIP

The emergence of Islamist subnationalism in Kashmir leading to the eruption of armed insurgency has forced the Indian political leadership to accord legitimacy to two separatist arguments viz., that

a) recognition of Muslim political identity should precede any solution to the Kashmir problem.

b) Issue of secularism need not be linked to any solution on Kashmir.

This has resulted in Indian state and its political leadership becoming totally apathetic to problems of displaced Kashmiris and their secured rehabilitation in valley. It also had its fallout among the committed nationalist politicians among Kashmiri Muslims. They have become vocal in demanding restoration of Pre-1952 constitutional status.

PROSPECTS

The growing criminalisation and the mercenary character of separatist movement has no doubt undermined its appeal among common Kashmiris, but in the absence of a counter-secular movement from within Kashmiri society, the future of Islamic subnationalism does not seem so bleak. The attempts by the Indian leadership to appease further these revanchist forces can, however, provide it a prolonged existence.

KHIR BHAWANI AND THE TWO FACES OF KASHMIR

Shyam Kaul

I saw a well-known poet-journalist, Bashir Athar, on the TV screen, with a broad smile on his face, standing there amidst a crowd of Pandit pilgrims at Khir Bhawani (Tula Moola) shrine on Jesth Ashtami, the most important day for the shrine when devotees in their thousands visit the place. They have been doing so for ages, but it came down to almost a trickle during the past eight years. This Jesth Ashtami, on June 13, however. saw the largest ever congregation after 1990, including well over 1000 displaced Pandits from the camps in Jammu.

Bashir Athar is one among those innumerable Kashmiri Muslims whose hearts have been bleeding over the exodus of Kashmiri Pandits, and who have been witness to this eight year dreadful era during which Kashmir's noble ethos was brought to the fringes of death.

Bashir, who is a gifted poet. poured out the pain of his heart in profusion in his verse. not only over the exodus of Pandits, but also over the tragic spectacle to which Kashmir was reduced by the cult of terrosim. I could imagine how happy he must have been standing there and sharing the joy of the home-coming of displaced Pandits, a dream that he had always cherished.

I also saw, on the same TV screen. Mr G.A. Saloora. ever active General Secretary of the Youth National Conference, who hails from a village, not far away from the shrine, enthusiastically talking about the arrangements he and his party had made for the convenience of the Hindu pilgrims. He talked of the sanctity of Khir Bhawani, and of the high devotion in which the local Muslims held it.

Of course, there was Chief Minister. Dr. Farooq Abdullah too, along with many of his minister colleagues. He paid a very hurried visit though, but he received a spontaneous welcome from the pilgrims, who chanted the slogan, ham kya chahate-aman' (all we want is peace).

Reports said the whole village of Tula Moola wore a festive look and most of the villagers came to the shrine to witness the return of pilgrims in a record number. It was reminiscent of old days as Muslims were seen selling milk, flowers, fruits and other pooja material to the Hindu devotees, as they had been doing for ages.

Muslims had come from neighbouring villages also. Many had come in the hope that their displaced Pandit neighbour would be among the pilgrims. Highly emotional scenes were witnessed when a neighbour fell into the arms of a separated neighbour.

In fact, one report said that at Khir Bhawani that day there were more scenes of crying and weeping than of praying. Some cried on touching their own soil, once again, after eight long years. Some cried on meeting their neighbours and friends after all these years of separation. Some cried over the sheer tragedy that had befallen Kashmir and created barriers between one Kashmiri and another. And some cried because even though they had come to their land of birth,

they yet could not go to their homes, because there were none left now. Even if some homes were left, it was yet not safe to go they were told.

As the joys of homecoming and reunion beautified the entire ambience in Khir Bhawani, four kilometres away, on the road to Srinagar, Kashmiri militants hurled two grenades on a passenger bus, killing one person and injuring 14 others, including three pilgrims.

This is the other face of the Kashmiri situation, the face of terror. It is this hideous face which has caused all the devastation of past eight years and which has resulted in the exodus and homelessness of a whole community. And it is this gruesome face which is bent upon preventing the reunion of Kashmiris on the two sides of the mountains.

Perhaps the militants who threw grenades on the passenger bus were the same, or were linked with those who had carried out Sangrampur massacre. The objective is identical which is not to allow a situation to develop in which Pandits can return home in peace.

The two faces of Kashmir come into the full view of the world every now and then. If there is a record congregation at Khir Bhawani, there is also a Sangrampur and a grenade attack on a bus close to the shrine. If Hurriyat leaders lament over the human rights violations of the army before European envoys, there is also the killing of a young engineer by the Hurriyat backed militants at Rajouri, for his sin of being related to a National Conference leader. Almost coinciding the confabulations of Hurriyat leaders with the foreign diplomats, Pak-backed and Hurriyat-supported militants fired indiscriminately in a village near Rajouri causing injuries to several people.

The two faces represent quest for normalcy, on the one hand, and pak-inspired determination to foil the restoration of normalcy, on the other.

Will the eight-year old dream of displaced Pandits to be back in their homes be fulfilled, or will the strong vested interest in Kashmir ensure that this dream never sees the light of the day ? Will Farooq Abdullah be able to keep his promise of restoring normalcy to the extent that Pandits will go back or will the foreign-backed Hurriyat leaders thwart him in his efforts ? Will Bashir Athar and Saloora emerge victorious in reviving the great heritage of amity or harmony, or will their voices of sanity become inaudible in the boom of militant's guns ?

These are some basic questions that still await their answers. But going by the developments during the recent months, it is hoped that sense and sanity will ultimately prevail and glory of Kashmir, symbolised by its noble spiritual, cultural social and inter-religious values, will return to the valley.

The massive congregation at Khir Bhawani has brought happy waves of fresh air, scented with the aroma of the leaves of the huge Chinar trees in the shrine complex, to thousands of sunburnt Kashmiris in Jammu and elsewhere in the country. It is the harbinger of a new dawn for the homeless community and for the Kashmir valley as a whole ?

Courtesy :

Himalayan Mail

WHAT KASHMIRI PANDIT SHOULD FIGHT FOR

- S. K SHAH

Retrospect:

During the last year rapid changes have taken place in Kashmir. Of these changes those that have a relevance to Kashmiri Pandits can be listed as follows:

1. Assembly elections, where NC obtained a 2/3 majority.
2. The fuzzy and undefined autonomy card played by NC to neutralize the "Azadi" slogan on one hand and to bargain (read blackmail) the central government on the other.
3. The regional autonomy card held out as a carrot to contain Jammu and Ladakh dissent.
4. The oft repeated, and apparently pious, design for the return of the KPs to their homes "with honour and dignity" to keep any national and international criticism on the human right front at bay.

These cards, played admittedly with dexterity at the right time and place, have paid dividends to the NC in general. With a weak centre and with NC's participation in it, there is hardly any resistance to these moves from any quarter. On top of it there appears to be a covert support from US since an autonomous (if not independent) Kashmir fits squarely in its gameplan. Since the independence plan of JKLF type appears to have failed, this is the next best option. That accounts for Robin Raphael's change of heart.

Things have been moving satisfactorily for NC except for somewhat increase in militancy as a reaction to the elections, which have removed the *raison d'etre* for the secessionist movement. The Jammu and Ladakh people have by and large taken the bait of regional autonomy. The only area where a clear message of rejection has been sent is in the return of KPs to the valley. The KPs were themselves skeptical about the oft repeated sentiments of their relevance to "Kashmiriyat" and plans for their return but some gullible ones had started falling for the bait. The US ambassador Wisner's reference for the first time to the plight of the "migrants" as a major irritant, in a lecture in the University of Jammu, presided over by Farooq Abdullah and his subsequent breakfast meeting with KP leaders, endorsing autonomy and at the same time the rights of the displaced, seemed to signify the US blessings for the move. Very few could realize that this was meant to contain Farooq Abdullah and make him follow the US script, in letter and spirit, and not to deviate, or else unpleasant issues could be raked.

Then came Sangrampura.

Whatever might be the reaction of Kashmiri Muslims in general and militants in particular regarding autonomy et al, in the displacement of KPs they are by and large unanimous in that this has been the only achievement of the militancy. Barring a

few old and nostalgic individuals, who are also on the vane, nobody would like to nullify this achievement. All of them may not admit it in as many words, but by the massacre of Sangrampur and the total apathy of the Muslims towards this tragedy, barring a few ritual noises, they have sent a message loud and clear.

The recent fact finding delegation of KPs who went to Kashmir have seen the devastation of Pandit property and places of worship. There seems to be no attempt, even a feeble one, to get the occupied properties vacated. In fact the government has even thrown the hints that they are helpless in this regard. "Return of migrants with honour and dignity" is just a slogan meant to put at rest any criticism in this respect. It is also being projected in such a manner that obviously the KPs would reject this offer without any groundwork, and the onus would pass on to them. The CM is on record having said that KPs have settled down elsewhere and have no intention to return.

PROSPECT:

The question is, where do we go from here ? We have already dilly-dallied a lot. It is time that we put our heads together and work out a blue print of what is the minimum that would be acceptable to us.

There can be no doubt that we have a right to our homeland. Nobody can be allowed to gloat on the loss of our homes, and we have to strive to get what is our right. Unfortunately the homeland concept got bogged down into a specific contour by the issue of a map about which we had to go into defensive to justify it. However, then it was a reaction to an "Azadi" slogan and to a large extent it did work. Now that slogan is almost dead, all reactions have a tendency to die when action dies. We have now to contend with a different scenario: autonomy (whatever that means) for the whole state and regional autonomy for Jammu, Kashmir and Ladakh. Where does Kashmiri Pandit fit in the picture?

If we analyze the situation, the following conclusions are obvious:

1. The KPs cannot return in the present circumstances even assuming that their houses and properties would be returned to them and repaired at government cost, because there is no guarantee that they will not be refouled.

2. The political and social system in which they were living before exodus was obviously not conducive for them because it was responsible for their displacement, first covertly when they were slowly forced out through economic and social strangulation and then overtly throughs elective killing and intimidation.

3. The conditions now would be still worse because there is a general mistrust on both sides.

4. The KPs have to be provided a *compact rehabilitation with constitutionally guaranteed political representation, an economic package and internal autonomy within the area of their residence*. This should be the bottomline below which there can be no negotiation.

5. The exact model and contours of the above can be discussed and spelt out when we know what kind of autonomy is envisaged for the state and its different regions.

KASHMIRI PANDIT SABHA

JAMMU

Annual Report
(1996-97)
(PRESENTED ON APRIL 6, 1997)

Members of the General Council, other distinguished members of the Baradari, Ladies and Gentleman.

Namaskar ! This executive committee has completed third and final year of its existence. This gives us an opportunity to introspect and take stock of what we set out to achieve, what we achieved, what we are in the process of achieving and where we have not been successful and why. Before we set out to do that we take this opportunity to thank all members of the Baradari in general and our Mohalla Committees in particular who have given us whole-hearted cooperation at all stages. The credit of whatever we have been able to do should therefore go to the entire community who have unflinchingly stood by us in these difficult times. We can now safely blast the myth that Kashmiri Pandits can never come together to improve their lot.

There is limitation of time and it may not be possible to present a detailed report here. However, we shall briefly give the salient points of the various activities during the year under report.

CONSTRUCTION ACTIVITY

The work on the community hall was finally completed and it was thrown open for commercial purposes. A kitchen block, a set of toilets and bathrooms, fencing etc. were added to it. The hall and the rooms were equipped with fans and other fixtures. It may be mentioned that the hall complex is being rented out at a subsidized rate to the members of the community for various functions like marriages, Yageopavits etc. Inspite of that we have been able to increase the revenue of the Sabha through this enterprise.

In the main complex we have undertaken the repair of the temple which was damaged. The temple complex and Kashyap Niwas was given a face lift. It has also been possible because we were able to get the main hall evacuated. As you are no doubt aware, the main hall of Kashyap Niwas was occupied by our displaced brethren. Inspite of the difficult condition in which they were living in the hall, there was no choice but to allow

them to continue to stay because of their inability to obtain cheap and suitable accommodation elsewhere. However, it is a matter of gratification that they are now suitably settled and the hall was finally vacated. Some repairwork of the hall has been done and facelift of the same is being undertaken. We have also added a set of bathrooms and toilets to this block.

SOCIAL AND RELIGIOUS ACTIVITIES

Last year Navreh was celebrated in the usual manner in the Sabha. Dr. Baljinath Pandit was the chief guest. In addition to his illuminating lecture, the gathering was addressed by Dr. Kaushalya Walli, Dr. Rattan Lal Shant and Shrimati Phoola Choudhary.

On the occasion of Durga Ashtami, a Hawan as usual was performed. On this occasion a set of cassettes on Kashmiri commentary on Bhagwat Gita by Pandit Prem Nath Shastri was released. A large number of the members of the Baradari participated in this Mahayagya and joined the Purna Ahuti and Prasad Vitran.

Laleshwari Day was observed in the premises of the Sabha. This was marked by Puja followed by recitation of Lalla Vakh and commentary. A cassette on Lalla Vakh by Pandit Prem Nath Shastri was released on this occasion.

FINANCIAL ASSISTANCE

The Sabha has been consistently handling and monitoring the assistance being given to students of the community for technical and professional education by Kashmiri Pandits settled in USA. The second and third installments of the money received in this regard have been distributed or are in the process of distribution. We are continuously monitoring the progress of these students and ensuring that the money is being properly utilized.

The Sabha has been providing assistance on its own to needy members of the community, especially for medical purposes. For this we are thankful to several donors who from time to time offer their contribution. However, these contributions are hardly adequate, keeping in mind the enormity of the need of such assistance. We take this opportunity once again to appeal to the community for larger and frequent donations. We assure them that every paisa contributed goes a long way in mitigating the suffering of our needy brothers and sisters.

DISCUSSIONS AND SYMPOSIA

A number of discussions and symposia were conducted in the premises of the Sabha relating to the social and political problems during the current year. This included two symposia relating to the participation of Kashmiri Pandits in first the Parliamentary elections and later in the Assembly elections. The latter was co-sponsored by All India Kashmiri Samaj and presided over by Shri J. N. Kaul. In these symposia all shades of opinion participated and a threadbare discussion followed. In addition several other group discussions were organized.

TOWARDS A COMMON APPROACH

For quite some time our attempts have been to bring together various shades of opinion in the community and to evolve a consensus about the problems confronting us. While we did achieve some amount of success in the previous years, it could not be translated into collective action or unity of purpose. However, this did not dishearten us. This year we attempted once again and it is gratifying to note that we were successful to a large extent. A continued effort in this direction is on and the results are before you.

It may be necessary to mention that the Sabha has neither a political agenda nor any intention to indulge in any such activity. But the Sabha is repository of all Kashmiri Pandits living in Jammu. The social problems of the community are its concern and it cannot adopt an ostrich-like attitude when the society is subjected to discrimination and victimization and denied the basic rights as citizens of India. The role of the Sabha has to be seen in that context.

MEMBERSHIP DRIVE AND ELECTIONS

Under the revised constitution adopted last year the Sabha started a drive to enlist a representative section of the community as members. So far we have been able to enlist over 2,000 members including about 65 life members before the membership was closed prior to the elections. The number is not something to be proud about. But keeping in mind the initial resistance it is still a modest achievement.

The elections have already been announced. We hope and pray that the future president and his executive raises this Sabha to a pinnacle of glory and achieves all that we have not been able to achieve. Let us all join in this prayer.

URZOO

BARADARI NEWS

KASHMIRI PANDIT SABHA, AMBPHALLA JAMMU, ELECTIONS

Elections for the President of the Kashmiri Pandit Sabha were held on 27th April 1997. This was the first election under the revised constitution. Pandit Triloki Nath Khosa was re-elected defeating his nearest rival Pandit Tej Krishan Koul. Shri. M.L. Bhat acted as the returning officer.

The Executive Committee of the Kashmiri Pandit Sabha was reconstituted and comptises the following :-

1. Sh. Triloki Nath Khosa	President
2. Dr. S.K. Shah	Senior Vice President
3. Sh. A.K. Braroo	General Secretary
4. Sh. B.L. Tiku	Secretary
5. Sh. Ashok Kher	Joint Secretary
6. Sh. S.N. Dhar	Treasurer
7. Sh. H.N. Tiku	Member
8. Sh. C.L. Sadhu	Member
9. Sh. S.C. Dhar	Member
10. Sh. B.L. Thaploo	Member
11. Sh. P.N. Bhan	Member
12. Sh. S.N. Bakshi	Member
13. Sh. O.N. Bakshi	Member
14. Smt. Nimi Tickoo	Member
15. Smt. Bimla Koul	Member
16. Sh. M.L. Koul	Member
17. Sh. Ashwani Jee Koul	Member
18. Sh. B.L. Bhat	Member

KASHMIRI PANDIT SABHA, AMRITSAR, ELECTION

Kashmiri Pandit Sabha, Amritsar has unanimously elected the following office bearers for the year 1997-98, under the Chairmanship of Prof. Omkar Nath Bhatt :-

1. Sh. Dwarka Nath Koul	President
2. Sh. Vijay Kumar Koul	Vice President
3. Sh. Durga Nath Koul	Secretary, Governing Council
4. Sh. Harish Kumar Langer	General Secretary
5. Sh. Sham Lal Sharma	Cashier
6. Sh. K.K. Hashia	Joint Secretary

PRESIDENT OF AIKS

Sh. J.N. Koul has been re-elected for the post of the president of All India Kashmiri Samaj. His was the only nomination for the post and he was declared unanimously elected for a period of three years.

SANGRAMPURA TRAGEDY AND THERAFTER :-

The massacre of Sangrampura brought all organizations together and a massive demonstration was held in Rajinder Park followed by a procession which marched towards the Assembly Hall for presenting a memorandum. True to their actions the Kashmir Police launched a brutal lathi charge, tear gas attack and firing on the peaceful demonstrators resulting in head injuries to most of them including the leaders of the community. This inhuman act of the government was widely condemned by all well meaning people throughout the country.

A fact finding delegation comprising Dr. Agnishekar Dr. Ajay Chrangoo, Sh. Shailender Aima, (Panun Kashmir), Sh. Ashok Kumar Braroo (K.P. Sabha) and Sh. R.K. Raina (ASKPC) went to Sangrampura and also visited various temples in Srinagar. The government failed to provide security to this delegation and they remained exposed to the terrorist attacks. However, they fended on their own and managed to return safely. They brought back a report indicating the damage to the temples and Kashmiri Pandit houses as if it is a war ravaged terrain.

GOOL GULABGARH SELECTIVE MASSACRE :-

The terrorists unleashed yet another massacre even in Jammu province when they gunned down three K.P. Teachers on their way to join their duties at Gool on 15th June 1997. The three teachers namely Principal Sh. Ashok Kumar Raina, Lecturers sh. Ravinder Kabu and Sh. Sushil Bhat were taken out from the bus and shot in cold blood after it as verified that they were Kashmiri Pandits. This gives a new dimension to the terrorism which is now significantly directed towards this community. The governments has shown extreme apathy in sending them to terrorist prone areas and exposing them to such attacks.

KP RALLY ON 10TH DAY OF GOOL GULABGARH MASSACRE

Thousands of Kashmiri Pandits assembled in Rajendra Park on 22nd June, 1997 to pay homage to the martyrs of Gool-Gulabgarh massacre. In addition to the recitations from Bhagwat Gita, the gathering was addressed by Dr. S.K. Shah and Ashok Braroo of K.P. Sabha, H.L. Chatta of ASKPC and Dr. Agnishekhar of Panun Kashmir. The rally was organized by all organizations of Kashmiri Pandits. The speakers while paying homage to the martyrs extolled the community to brace up for the challenge thrown by the terrorists in Jammu as well. They called on all patriotic citizens of Jammu to understand the implication and counter all machinations through collective resistance.

They criticised the govenment for their apathy by sending the K.P. employees to terrorist prone areas exposing them to such attacks. The manner in which the bodies were delivered late and a rapid cremation at dead of night forced on the relatives also came in for severe criticism.

After the rally a peaceful procession was forcibly stopped by the police on the Canal Road and well over 70 people including Dr. Agnishekhar and Shri H.L. Chatta were arrested.

Their arrest evoked condemnation from all sections of the society.

LONDON GLOBAL SUMMIT OF KASHMIRI PANDITS :-

The heads of various organizations were invited to a summit in London in the third week of June 1997 to evolve a common approach for discussions with the government. The meet was organized by Indo-European Kashmiri Forum. The prominent leaders who participated included Pandit Amar Nath Vaishnavi, Pandit Triloki Nath Khosa, Dr. K.L. Chowdhary, Pandit C.L. Gadoo and Pandit Ashwani Kumar. From the available reports an apex body comprising these leaders was formed.

BARADARI CHILDREN'S PERFORMANCE IN EXAMINATIONS :-

1. Manisha Malla D/o Sh. J.L. Malla of S.M. Jain Higher Secondary School Jammu obtained first position in science faculty, Higher Secondary Part II of J&K Board, securing 92.33 percent marks.

2. Chintan Turki S/o Dr. M.K. Turki of Model Academy btained seventh position in science faculty in H.S. part II of J&K Board securing 90.89 opercent marks. Chintan had also obtained first position in 10th examination in 1995 with an all time record of 92% marks.

3. Anakalla obtained 3rd position in Higher Secondary Part II Examination.

4. Sunil Bhatt, Arun Bhatt S/o. Dr. T.K. Bhat of St. Peters H.S. School obtained 5th and 6th positions in 10th class of J & K Board Securing 421 and 420 marks respecting.

ROLL CALL OF HONOUR :_

Dr. Roshan Raina, Librarian at the Indian Institute of Management, Lucknow has been awarded the "ILA-Kaula Best Librarian Award 1996" by the Indian Library Association in recognition to his contributions to the profession.

Pt. Janki Nath Koul "Kamal", the renowned Sanskrit Scholar was honoured by the President of India at an investure ceremony on June 11, 1997. The award instituted by the Ministry of Human Resource Development was given to him for his contribution in the field od Sanskrit.

Dr. Pushkar Nath Jotshi a scientist in the Regional Research Laboratory, Jammu was conferred with Distinguished Leadership Award by the American Biographical institute for outstanding contibution to contemporary society.

KASHMIRI SAHAYAK SAMITI TRIKUTANAGAR ELECT NEW BODY :-

Third general elections of Kashmiri Sahayak Samiti Trikutanagar were held on June 1, 1997. Sh. P.N. Dhar (Ex. Deputy Secretary) discharged duties of the returning officer. Er. R.N. Kaw was elected as President defeating his nearest rival Sh. C.L. Raina (Retd. S.S.P.). Others who were elected are :-

1. Sh. S.N. Pandita	Vice President
2. Sh. J.L. Bhat	General Secretary
3. Sh. R.K. Koul	Treasurer
4. Dr. A.K. Chandra	Social Secrtary

About 85% members cast their votes. The elections were through secret ballot.

Our Readers Write

CREDITABILITY OF "PANCHANG"

Dr. Bal Ji Nath Pandit in the concluding lines his article entitled 'Shiv Ratri in Kashmir' appearing in Kashyap Samachar of March-February 1996 writes that things relating to religious traditions should neither be politicized nor used for commercial aims by the publishers of PANCHANG. He says that leaders of the community are being misguided by the publishers of PANCHANG and they should not encourage any confusion in the traditions of common people for purpose of developing so called unity.

Being an original resident of Ganpastayar Srinagar and belonging to family of those Sanskrit Scholars who were not only famous for their Scripture writings but were suppliers of our Vedic literature messages to Dr. Stein to Western countries. from the childhood I have witnessed constructive debates going on in connection with fixation of date for Shivratri Pradushn Puja in which eminent scholars namely late Shri Har Bhat Shastri, Nath Kak Kala Shastri, Gobind Bhat Shastri and Kesho Bhat Shastri etc. took part. It is some 50 years ago.

In the last quarter of this centuary i.e. from 1970 onwards large number of our young generation live abroad and in other parts of the country in connection with their service. All of them have been yearning for some sort of year to year Karamkand Puja Publications especially on Shivratri and on all other auspicious days. In this connection PANCHANG publishers played an important and remakable role in fulfiling the aspirations of all our community living in the country or outside by publishing all sorts of our religious ritual Pujas based on Vedic principles. Shivratri Puja has been made public in Vedic Cassettes also and demand of these publications and Vedic cassettes has been unprecedented. With the passage of time and due to non availablity of those works mentioned by Mr. Pandita in connection with Shivratri Puja and also paucity of religious puruhits there was no hope of solace for our community in solving the problem in this direction. Lord Krishnas sayings quoted by Mr. Pandita has actually solved problem to a great extent by appearing on the scene a great scholar namely Sh. Prem Nath Shastri who is a beacon light in "PANCHANG" pubications. The availablity of Shivratri Puja cassettes and echoing of that puja in every home throughout the world is enough proof of unity in diversity in our culture. The question of creating confusion in our traditions as alleged by Dr. Pandita does not arise in view of above facts. Credit goes to Panchang for simplifications of our day to day Karamkands puja performance-publications both in their books and in vedic cassettes.

K.N. Wangu
39-Bhagwati Nagar.
Jammu.

Mujh Se Chhin Li Gayee Meri Nadi *(A collection of poems in exile)*

— Agnishekhar *Shardapith Prakashan, New Delhi, 1996. Price Rs. 100/-*

The progressive movement in literature underwent a disillusionment by the break-up of Soviet Union and the concept of global socialist unity. The consciousness of the modern rapidly changing social and political norms did set in a demoralization in literary circles but inspite of that the movement did survive, though in a truncated form. What did not survive was Agnishekhar's faith in the socialistic values, because all votaries of socialism, including his fellow writers and poets, displayed an extreme insensitivity to his exodus and loss of home and hearth alongwith lakhs of other members of his community. His plaint that they branded his lamentation as a bundle of lies to suit their political stance is reflected in a series of poems. In sheer disgust he conceded that he was probably lying (Kavita main Jhoot) because the socialists, politicians and writers alike, claimed parrot-like, that a blatant communal and fundamentalist massacre had an economic justification. Can the so called progressives never come out of that syndrome ?

Inspite of his despair and anger, Agnishekhar has retained his puckish sense of humour and sarcasm. Here is a sample: *Ghar ke andar bhi khatra tha / Ghar ke bahar bhi tha jokhim / Unhoonne khaya taras /Hamari haalat par /Aur ek ek kar phoonk dale /Hamare ghar /Ab na andar khatra hai / Na bahar jokhim.* "Within the house there was danger and even without there was fear lurking. So they took pity on us and one by one burnt down our houses. Now the fear does not exist either within or without".

In a set of 69 poems, Agnishekhar touches a wide range of subjects, all related in one way or another to his loss of home. . His emotional sense of loss reaches a zenith when he would prefer to be abducted by the terrorists and subjected to extreme torture so that in the process he would be able to touch his homeland *(Tadap)*. The loss of faith and human values can generate a peculiar tension with which it is difficult to come to terms *(Kashmiri musalman I and 2)*. Is it possible to lose your identity and yet to retain your sanity *(Mujh se chhin li gayee meri nadi)* ? If the poet is angry he has every reason to be *(Kavi log)*. And nostalgia ! well it is nostalgia all through *(Galiyan, Uun ke dastane, Aas, Camp mein chidiyan, Khuli khidki se baarish)*.

Agnishekhar tries to find an element of repetition in history although only in a symbolic form *(Lalded ke naam I and 3)*. The symbolism is suggestive of a perception not visualized by the average Kashmiri. The deep anguish is blended with a peculiar sensuousness, which pervades through all the poems. It is not a "spontaneous expression of powerful emotion recollected in tranquillity" but a powerful emotion blended in history.

Agnishekhar could be accused of being obsessed with his sadness and thereby oblivious of all that is going on around him. He seems to be conscious of it. Otherwise there is no reason to include an apology to Taslima Nasreen for not raising a voice in her support. But this appears to be another dig at his fellow writers and poets who, according to him, have compromised their pen to hypocrisy.

Agnishekhar as a poet has afforded an insight into the mind of a displaced refugee. The poems, though skewed, are replete with human sensibility, inspite of their extreme subjectivity. The poems may not inspire or titillate but they leave you aghast and compel you to participate in the travails and tribulations of a bitter human experience, and thereby fulfil a purpose. Thus, inspite of his revolt, Agnishekhar is still very much rooted in the progressive culture of a purpose in art.

—S.K. Shah

LONGING

I admired the most, that beautiful vale
A land encircled with mountains of various hues,
With cool air blowing over kept the minds of her wards clear.
For it was my birth place.

Vast lands of Pines, and Cedruses,
Over the mountains, where I liked
To take strolls within, asked me
To have firm faith in myself,
For it was my birth place.

With Vitasta and Sindhu flowing over.
Bring Liddar, close to the nature and
Make it a serene pasture,
That is the land, I liked the most,
For it was my birth place.

Sunny dew drops over the lotus fields
In the Dal Lake, would give me strength
To work fearlessly and that stretch
Of lake, I adored the most,
For it was my birth place.

Where beautiful floral spring, lush green summer,
Golden autumn and snow clad winter
Would bring peace all over.
That is the land, I loved the most,
For it was my birthplace.

Lalita Badam
NIV
Pune

SULAKSHANA-A blooming Classical

Sulakshana a graduate from the college of Music and Fine Arts Jammu specializes in vocal classical music. She had an inspiration towards this end from her mother—an ordinary house wife who failed to see her daughter at the Zenith of classical singing unparralled and matchless in its grandeur. It is a fact that her mother has been the sole inspiration but equally true is the moral and material support which the girl had from the members of her family especially her father a Govt. employee. It is again their relentless and unflinchung support which are currently opening new vistas in her musical career and no one knows what the promising future in the annals of music is holiday for her. Presently persuing her masters degree in music. She has also passed the test conducted by All India songs and drama division with distinction and is presently an approved radio and T.V. artist displaying a par excellent capability of singing in Hindi, Dogri, Punjabi and Kashmiri. Besides this she continues to participate in social and cultural function as an eminent stage artist. It shall not be here out of place to record that she participated in the Republic Day Function at Delhi—a rare Honour to our community.

Her Carrer in music shows that she is a born singer. With her music is a passion and her relentless efforts are adding new dimensions to the classical music and in view of her strong affinity and her inclination on the subject she will win laurels not only for her family and the state but for the community. Her urges and glorious contributions in the field of music make us to ponder over Shakesparian Version of music be food of love, Playon.

By :
Bushan Thaploo

पहला पन्ना

घर लौटने की एक और तैयारी

गूल-कांड और क्षीर भवानी बम कांड के बाद

इस वर्ष जिस दुख और पश्चात्ताप से ज्येष्ट अष्टमी की यात्रा और गूल–कांड को याद किया जाएगा, वह हमें क्या उसी चिंता से अपनी जिन्दगी के बारे में सोचने को पवृत्त करेगा ? क्या हम अभी भी आँखें बंद किए पड़े रहेंगे और स्वार्थो की पूर्ति करने वाले राजनीतिज्ञों के इशारों पर नाचते रहेंगे ? क्या हम दीवार पर लिखी इबारत को नहीं पढ़ेंगे ?

जो लोग क्षीरभवानी गए थे उन्हें भली भांति मालूम है कि बम इस गर्ज़ से फोड़े गए कि "जम्मू के पंडितों" को कश्मीर आने से रोका जाए। "कश्मीर के पंडितों" को वे अब कोई नुक्सान पहुँचाने के हक़ में नहीं। वे उनके "अपने" हैं। जम्मू के पंडित उनके दुश्मन हैं क्योंकि इन्होंने उन्हें "बदनाम किया" देश के अंदर और बाहर यह फैला दिया कि उन्हें घर से "निकाला गया" जबकि हक़ीक़त यह है कि वे खुद "अपनी मर्ज़ी से" घर छोड़ आए ! कश्मीर में रह रहे पंडितों के भी अब दो वर्ग हो गए हैं। एक वह जो अपने अपने घरों में ही रह गए। (भले ही बूढ़े मां बाप ही रहे, जवान बच्चे बच्चियों को सुरक्षा तथा रोज़गार की दृष्टि से बाहर भेजा हो) इस प्रकार के पंडित "सच्चे कश्मीरी" हैं और वहां चल रहे अलगाववादी आंदोलन का न विरोध करते हैं (और न समर्थन) न कभी कहीं ज़िक्र ही। ऐसे पंडित सीमांत के हैं, सीमा पार के बड़बोले पंडितों से "बेहतर"। उन पर विश्वास किया जा सकता है।

भगवान जाने इस 'विश्वास' का अर्थ क्या है। संग्रामपुरा तो नहीं ?

दूसरे वर्ग के "सच्चे कश्मीरी" पंडितों में वे सरकारी मुलाज़िम हैं, जिनको छः महीने सुरक्षित होटलों में रखा जाता है, ताकि वे नौकरी पर जा सकें। पंडित यों भी, उधर वालों की नज़रों में एक नम्र शरीफ, अहानिकर, वफादार जीव हुआ करता था। सरकारी मुलाज़िम की सूरत में वह और झुका हुआ, और अहानिकर बन जाता है। इस वर्ग के पंडित दूसरे दर्जे के है।

पर यह "जम्मू का पंडित" कश्मीर में स्वागत नहीं पा सकता। उस का विरोध किए जाने के पीछे की मानसिकता यदि हम समझते हैं तो हमें अपनी सब से बड़ी समस्या–घर लौटने की समस्या का समाधान मिल सकता है !

क्षीर भवानी पहुंचे जम्मू के यात्रियों पर सप्तमी के दिन बम फैंके जाने का समाचार उड़ते–उड़ते यहां पहुंच ही गया। और अष्टमी के दिन जो दिन दहाड़े दोदरहामा में आक्रमण हुआ उसका लक्ष्य जम्मू का यात्री था। संयोग से बस रोज़ाना सर्विस की थी जिससे अन्य कुछ मुसलमान भी सफर कर रहे थे, जो घायल हुए। आतंकवादी को कुछ चूक हुई, वरना सात साल से सेक्रेटेरियट के कर्मचारी तुलमुला जाते रहे हैं, उन पर कभी वार नहीं हुआ।

तो ऐसे में क्या कहते हैं हमारे वे राजनीतिज्ञ जो सत्ता के साथ हैं और सत्ताधारी की योजनाओं को पूरा करने में सहायक हो रहे हैं ? और क्या कहते हैं हम, जो आठ साल तपन सहने के बाद अचानक गर्मी को बर्दाश्त के बाहर की, तथा अकल्पनीय कहने लगे हैं और घबरा कर घोषणा करने लगे हैं–इस गर्मी से संग्रामपुरा अच्छा !

जम्मू के पंडित न सिर्फ कश्मीर में सहन किए जाएंगे, बल्कि जम्मू के मुस्लिम क्षेत्रों में, जिन की गिनती, सरकार की नीति तथा जम्मू की जनता की लंबी नींद की मेहरबानी से बढ़ रही है, भी सहन नहीं। फिर कहां उन का स्वागत करेगा और कौन ? क्षीर भवानी की ये एक व्याख्या तो करते हैं, संग्रामपुरा और गूल गुलाबगढ़ का क्या कारण है ? क्या हम अभी भी उन के मन में पैठ कर समझने की कोशिश नहीं करेंगे ?

आओ दोज़ख़ की लपटों को आज़माएँ

–स्व. दीनानाथ 'नादिम'

अभी सांस लेते रहना है

वक्त कि कैसे भी गुज़ारना

भले छन्नियों टोकरियों में पानी भरना ।

बड़ा चाहिए कड़ा कलेजा

मुट्ठी में दिल काबू करना

कूट कुचल, चंचल पारे को बस में करना ।

झेले दाग़ आग के मैंने

अब क्या तुम से पौर बखानूँ ?

बर्फ माघ की, धू–धू धूप हार की, वरना ।

आओ रे हम दोज़ख की

इन लपटों को भी आज़माएँ

हीरे को पिघलाना है ज्यों विगलित करना ।

पीकर बहक जाए कोई भी

पिए बिना ही कोई सयाना

इस से बढ़कर, इस दुनिया में है क्या पाना ?

जाने कोई सुबह तक बचेगा भी

हम भी देखेंगे

अभी रात बाकी है, इंतजार भर करना ।

ओ रे 'नादिम' भोले प्राणी

ओ रे फूल बसन्ती

मोती चुनता हूँ मैं तू भी मोती चुनना ।

(अनुः र. ल. श.)

वर्षा में कांपते देवदारु

महाकवि कालिदास का प्रकृति वर्णन

कमला रत्नम

देवदारु हिमालयवासी (कश्मीरी तथा अन्य) के लिए अपरिचित नहीं। महाकवि कालिदास ने इनको जितनी निकटता से देखा है, किसी और कवि ने नहीं। तपते जम्मू मे वर्षा का आगमन कितना सुखद होता है। वर्षा के स्वागत के अवसर पर महाकवि के देवदारु–वर्णन पर एक गहरी नज़र डाली है जानी मानी लेखिका ने। हम भी इसी बहाने स्मरणांजलि प्रस्तुत करें कविकुल गुरु कालिदास को। –सं.

महाकवि का पुण्य स्मरण करते हुए आज उनकी ही परम्परा के वर्तमान कवि रवीन्द्रनाथ की याद आ रही है। एक बार गुरुदेव सुदूर उत्तर आसाम की पर्वत मालाओं में प्रवास कर रहे थे। सत्तर वर्ष की आयु हो गयी थी, और आयु के इस एकान्त में प्रकृति भी उनका साथ दे रही थी! एकान्त के उन क्षणों में गुरुदेव अक्सर महाकवि को याद किया करते थे; कालिदास को वे वाग्देवी के मन्दिर का प्राण, उसके शिखर का स्वर्णकलश मानते थे। एक दिन गुरुदेव आगन्तुकों के साथ बैठे साहित्य चर्चा कर रहे थे, उनके काव्य संग्रह 'पूरबी' का पाठ चल रहा था। हठात् 'तपोभंग' कविता पढ़ते समय कहने लगे, "चाहे जो कहो 'कुमारसंभव' के तृतीय सर्ग को छोड़, और कोई दूसरा साहित्य कहने के योग्य नहीं है। यही एक सर्ग अच्छा है, बहुत अच्छा है।"

आसाम की पर्वत मालाएं भी पर्वत राज हिमालय का ही एक अंग है' जो पूर्व दिशा में फैला है यथा – "पूर्वापरौ तोयनिधी वगाह्य" –परन्तु पर्वतराज के उस क्रोड़ में बैठे रवीन्द्र नाथ को केदार खण्ड (गढ़वाल) के ही भव्य उत्तुंग हिमशिखरों की याद आती रही। उस सन्दर्भ में उन्होंने शिव की तपःस्थली का स्मरण किया था और 'कुमारसंभव' के तृतीय सर्ग को कवि की श्रेष्ठ रचना बताया था। इसी सर्ग में शिवजी की कठोर अडिग तपस्या का प्रसंग है, जिसे भंग करने का जो भी दुस्साहस करे वह पल बीतने से पूर्व ही भस्म हो जाए। यहीं है असीम दृढ़ता का अलौकिक सौन्दर्य के समक्ष विगलित आत्म समर्पण, प्रज्वलित शक्ति और अपूर्व लालित्य का अद्‌भुत सामञ्जस्य, कठोरता और कोमलता का सह–अस्तित्व जो केवल कालिदास–काव्य में ही पाया जाता है। यहीं कोमल कमल–कलिका 'न सुप्ता न प्रबुद्धा' होती है, यहीं पार्वती शिव के प्रकट होने पर पाँव उठाकर न चल ही पाती है, न ठहर ही पाती है। कालिदास काव्य के सूत्र पकड़ने के प्रयास में साधारण पाठकों की स्थिति भी 'न ययौ न तस्थौ' जैसी डाँवाडोल रहती है। तभी तो रससिद्ध कवि रवीन्द्रनाथ ने कालिदास–कविता के उपमान स्वयं कालिदास की कविता में ही ढूंढे। उदाहरण के लिए उन्होंने कवि के हिमालय–वर्णन की ओर इंगित किया–

भागीरथी निर्झर सीकराणा
वोढा मुहुः कम्पितदेवदारुः।
यद्वायुरन्विसृगैः किराते–
रासेव्यते भिन्नशिखण्डिबर्हः॥

कवि हमें अपने साथ हिमालय की स्वर्गोपम ऊंचाइयों पर ले जाता है–जहाँ कलकल करती, पत्थरों के ऊपर उछलती–नाचती भागीरथी बह रही है। नीचे जाकर अलख नन्दा और मन्दाकिनी के संयोग से अभी वह गंभीर मातृस्वरूपा गंगा नहीं बनी है, अभी वह निर्मल, स्वच्छ अल्हड़ बालिका भागीरथी ही है। वायु उसे शीतल हिमकण

लेकर बड़ी शक्ति और तीव्रता से बह रही है–मुझे कहना चाहिए असीम शक्तिशाली पवन बह रहा है–क्योंकि संस्कृत में वायु पुल्लिंग है–हिन्दी को उर्दू की हवा लग जाने से वायु स्त्रीलिंग हो गया है। अस्तु यह पवन इतना शक्तिशाली है कि अपने तीव्र झोंकों से ढलानों पर खड़े पुष्ट देवदारु–वृक्षों को भी कम्पायमान कर रहा है, ऐसा एक बार नहीं वह बार बार करता है ! जितनी बार पवन का झटका आता है देवदारु काँपते हैं–"मुहुः कम्पितदेवदारुः"। कांपते हैं शायद उसके स्पर्श से, शायद हिमशीतल जलकणों की शिलीभूत शीतलता से, शायद उसके बलवान झोंकों से, शायद इन सबसे। कवि की सामर्थ्य अनन्त है, कवि की प्रतिभा का अगाध सागर सामने है, पाठक की जितनी क्षमता हो ले लें !

कल्पना कीजिए देवदारु का वृक्ष कोई साधारण कमजोर पौधा नहीं होता। बहुत मज़बूत वृक्ष होता है वह देवदारु जो पर्वत की चट्टानों को फोड़ पृथ्वी के भीतर पांव जमाए सीधा आसमान को छूता खड़ा रहता है ! आसाम की पर्वतमालाओं में देवदारु नहीं है। तभी तो रवीन्द्रनाथ को भागीरथी प्रदेश की याद आयी। भागीरथी बह रही है, पवन भी बह रहा है। हठात् उसके किनारे पर मृगया के श्रम और गर्मी से थके किरातों के झुण्ड आकर विश्राम करते हैं। भागीरथी के जल की शीतलता से भरपूर वह पवन उनके श्रम का अपहरण करता है, स्वेदबिन्दुओं को सुखाता है और शरीर में शीतलता का, शान्ति का संचार करता है। ध्यान दीजिये यह वही वायु है, जिसने अभी हाल ही में देवदारु को हिलाया है, जिसके कठोर स्पर्श से वे अभी तक थरथरा रहे हैं, यहाँ तक कि कवि की शब्द पंक्ति भी कांप रही है–किसी प्रथम प्रणयमीता कोमल वनिता के समान–

"मुहुः कम्पित देवदारुः !" (क्या आप इन पंक्तियों को ठीक से पढ़ पाए !)

वही उद्धत पवन अब कैसे शान्त समर्पित, सेवक के समान किरातों के थके शरीर का उपचार कर रहा है। धीरे–धीरे वह उनके शीर्ष पर सजे इन हलके–फुलके, फूंक मारने से उड़ जाने वाले मोर पंखों को नोच कर तहस–नहस कर सकता है। पर नहीं वह ऐसा नहीं करेगा–क्योंकि मयूर पंख एक तो स्वयं परमात्मा की अत्यन्त कोमल और मृदुल सुन्दर मधुर सृष्टि है, दूसरे वह गोपवेष विष्णु का प्रिय अलंकार भी होता है। कितने प्रेम से मुरली मनोहर उसे अपने शीर्ष पर धारण करते हैं। इस कोमल सौन्दर्य सृष्टि को पवन कैसे अपने कठोर हाथों से छू सकता है। अतः वह बुद्धिमान पवन, अपने जाग्रत विवेक से हल्के से, हौले से किरातों के सिर पर बंधे मोर पंखों को छू भर लेता है–और उनके रेशमी रेशों को किञ्चित् विलग कर देता है। चारुता के सामने नतमस्तक होता हुआ पवन "भिन्नशिखण्डिबर्हः" हो जाता है, और किरातगण आनन्द से उसका सेवन करते हैं। यह वही सिद्धान्त है जिसके अन्तर्गत वनराज सिंह सौन्दर्य प्रतिमा पार्वती का वाहन बनता है।

एक ही स्थान पर वायु का युगपद अत्यन्त कठोर और अत्यन्त सहृदय कोमल व्यापार कराने वाले कवि की अपनी प्रतिभा कैसी होगी ? काव्य गगन के किन सुदूर क्षितिजों को वह आपस में जोड़ती होगी। स्वतन्त्र चेतना शून्य वायु को भी कवि ने चैतन्य प्राणमय विवेकशील प्राणी बना दिया। इसी प्रतिभा को पहचान कर रवीन्द्रनाथ ने कहा था "कालिदास का काव्य व्यापार उतना ही सूक्ष्म है जितना भागीरथी की वायु के स्पर्श से चिरा हुआ मयूर पंख !" वास्तव में स्थान–स्थान पर कालिदास–काव्य को समझने के लिये अगाध पांडित्य और सूक्ष्म अर्न्तदृष्टि की आवश्यकता होती है–और अनेक स्थलों पर वह अपने ललित कोमल स्पर्श से मन को आनन्द से भर देता है–बशर्ते वह मन सहृदय हो, उसके भीतर कहीं 'हृदय' भी छिपा हो।

ऐसी अनन्य प्रतिभा के धनी महाकवि कालिदास को आज फिर उनके आषाढ़ के प्रिय प्रथम दिवस हमारी श्रद्धावनत प्रणामाञ्जलि !

('अक्षरा' भोपाल से साभार)

संतूर | अशोक गुप्ता

हिन्दी के जाने माने कथाकार कवि अशोक गुप्ता कई वर्ष कश्मीर रहे और कश्मीरी लेखकों, बुद्धिजीवियों के निकट संपर्क में रहे । व्यवसाय से इंजीनियर हैं और आजकल दिल्ली में लेखनरत हैं–

शिव शर्मा के बाद
अब
भजन सोपोरी बजाते हैं संतूर
बजाते हैं मेरे भीतर
एक भयाक्रांत सन्नाटा
मेरे सिर पर बजाते हैं एक भारी हथौड़ा
और देर तक
दिल्ली
मुझे दिखनी बंद हो जाती है,
"गुल–गुलशन–गुलफ़ाम"
'हैप्पी बर्थ डे' की तर्ज़ पर
गाया गया शोक गीत,
कान में गूंजता है बेतरह शोर
एक चीख
जो चुकने का नाम नहीं लेती,
फ़ेरन के भीतर
पसीने से
भीगने लगती हैं हथेलियां
चक्कर आ जाता है
और थाम लेते हैं मंदिर के पुजारी जी मुझे,
धीरज रखो पंडित जी
धीरज रखो,
नौकरी मिलेगी आपको
आज, नहीं तो कल
आपने देखा नहीं दूरदर्शन ?
मैं लौटता हूं वर्तमान में
सचमुच
अब भजन सोपोरी बजाते हैं संतूर
दिखाता है दूर दर्शन !

(जेए/25ए
लो. इ. ग्रुप फ्लैट्स
मायापुरी, नई दिल्ली–64)

अनुवाद | कला और ज़रूरत

डॉ. शिबन कृष्ण रैणा

कश्मीरी भाषा की रचनाओं को हिंदी में अनूदित करके उन्हें देश में प्रचारित करने में प्रस्तुत लेखक की भूमिका महत्त्वपूर्ण है । इस कार्य के लिए इन्हें कई बार पुरस्कृत किया जा चुका है । हाल ही में राजस्थान साहित्य अकादमी ने इन्हें बंसी निर्दोष की कश्मीरी कहानियों के अनुवाद पर पुरस्कृत किया । प्रस्तुत लेख उसी अवसर पर लिखा गया था । —सं.

अनुवाद शब्द 'अनु' और 'वाद' के योग से बना है । 'अनु' का अर्थ है बाद में या पुनः तथा 'वाद' शब्द 'वद' से व्युत्पन्न है, जिसका अर्थ है कहना । व्युत्पत्तिजनक अर्थ के अनुसार अनुवाद से तात्पर्य है—पुनः कथनी । प्राचीनकाल में सामान्य रूप से की जाने वाली आवृत्ति को अनुवाद कहते थे । व्याख्यात्मक आवृत्ति या पूर्वकथित बात का उल्लेख भी 'अनुवाद' ही कहलाता था । वर्तमान सन्दर्भ में अनुवाद का अर्थ है—एक भाषा में कही हुई बात को दूसरी भाषा में पुनः कहना या लिखना ।

अनुवाद किसी भी भाषा से किसी भी भाषा में किया जा सकता है । बस, शर्त यह है कि अनुवाद करने वाले अर्थात् अनुवादक की दोनों भाषाओं—स्त्रोत—भाषा (जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है) तथा लक्ष्य भाषा (जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है) के लिखित और व्यवहृत दोनों रूपों की अच्छी बढ़िया श्रेष्ठ जानकारी हो । जानकारी के स्तर के अनुसार ही अनुवाद अच्छा बढ़िया श्रेष्ठ बन पाएगा । अनुवाद का विषय, अनुवाद की भाषा, अनुवाद का क्षेत्र आदि का चयन समय, स्थिति या आवश्यकता के अनुसार होता है । आज जब हमारे देश में हिन्दी को राष्ट्रभाषा का दर्जा प्राप्त हो चुका है तथा सम्पर्क भाषा के रूप में वह विभिन्न प्रदेशों के बीच संप्रेषण, वैचारिक आदान—प्रदान का एक सशक्त माध्यम बन चुकी है, आवश्यकता इस बात की है कि सभी भारतीय भाषाओं में रचित सुरुचिपूर्ण एवं पठनीय श्रेष्ठ साहित्य को हिन्दी अनुवाद द्वारा प्रकाश में लाकर देश में साहित्यिक, सांस्कृतिक आदान—प्रदान का एक सुखद माहौल तैयार किया जाए । इस दिशा में सुन्दर प्रयास हुए हैं और हो रहे हैं । वस्तुतः अनुवाद वह साधन है, जिसके द्वारा दो भाषाओं की सांस्कृतिक चेतनाओं, जीवन—पद्धतियों एवं भावधाराओं को एक—दूसरे के निकट लाकर राष्ट्रीय एकता के पुनीत संकल्प को पुष्ट किया जा सकता है । अनेकता में एकता के भाव को चरितार्थ करने में अनुवाद की महती भूमिका से इनकार नहीं किया जा सकता ।

अनुवाद एक मांगलिक कर्म है, जो भारतीय साहित्य की अवधारणा एवं स्मिता को बल प्रदान करता है तथा हमें भारतीय बनाकर क्षेत्रीय संकीर्णताओं से ऊपर उठाता है । देश की साहित्यिक थाती के दर्शन अनुवाद से ही संभव हैं । डॉ. गंगाप्रसाद विमल के शब्दों में—"अनुवाद भारतीय एकता के सन्दर्भ में किया जाने वाला एक महत्त्वपूर्ण नागरिक कार्य है ।" आज यदि रवीन्द्रनाथ टैगोर, शरत्चन्द्र, सुब्रह्मण्य भारती, महाश्वेता देवी, उमाशंकर जोशी, विजयदान देथा, विमल मित्र, हब्बा खातून, सीताकांत महापात्र आदि प्रादेशिक भाषाओं के यशस्वी रचनाकारी की रचनाएं अनुवाद द्वारा हम तक नहीं पहुंचती, तो भारतीय साहित्य सम्बन्धी हमारा ज्ञान कितना सीमित, क्षुद्र होता इसका सहज ही अनुमान

लगाया जा सकता है । ये ध्यान से देखा जाए तो वेद-पुराण, गीता, रामायण-महाभारत आदि भारतीय वाङ्मय के ज्ञान-गर्भित एवं अनमोल ग्रन्थ भी अनुवाद के जरिए ही सामान्य पाठक के अध्ययन अथवा समझ की पहुंच के भीतर आ सके हैं या आ सकते हैं । तनिक शास्त्रीय दृष्टि से विचार किया जाए तो ज्ञात होगा कि मूल कृति या रचनाकार की सृजन-धर्मिता भी अनुकरण अनुसृजन पर आश्रित रहती है । रचनाकार अपना प्रतिपाद्य प्रकृति इतिहास परिवेश से ही तो छांटता अनुकृत करता है । प्लेटो और अरस्तु का 'अनुकरण सिद्धान्त' जिन्होंने पढ़ा है, वे मेरी बात से सहमत होंगे ।

अनुवाद-कर्म एक दुष्कर कर्म है । इस काम को करने में जो कोफ्त होती है, उसका अन्दाज वही लगा सकते हैं जिन्होंने अनुवाद का कार्य किया हो । कई तरह की समस्याएं इसे मौलिक सृजन से भी बढ़कर एक श्रमसाध्य और कठिन रचना-प्रकिया का रूप प्रदान करती हैं । अनुवादक का काम पर्याय ढूंढना मात्र नहीं है, वह रचना को पाठक के लिए बोधगम्य एवं पठनीय बनाए, यह परमावश्यक है । अपने दीर्घकालीन अनुवाद एवं लेखन अनुभव के आधार पर अनुवाद की समस्याओं को मैं दो वर्गों में बांटता हूं । 1. शब्दगत समस्या, 2. अर्थगत समस्या । शब्दगत समस्या के अन्तर्गत रूढ़-प्रयोगों, मुहावरों, कहावतों, बिम्बों, प्रतीकों, नाम-वाचक संज्ञाओं आदि के अनुवाद की समस्याएं आती हैं । अर्थगत समस्या अपेक्षाकृत अधिक जटिल समस्या है । दरअसल, हर भाषा का अपना एक अलग मिज़ाज होता है, अपनी एक अलग प्रकृति होती है । यह मिज़ाज/प्रकृति वह अपनी सांस्कृतिक परम्पराओं से प्राप्त करती है । अनुवाद-कार्य में इस सांस्कृतिक परम्परा/दाय को अपनी पूरी स्वाभाविकता, मौलिकता एवं सहजता के साथ दूसरी भाषा में रूपान्तरित करना सरल नहीं है । अनुवादक को कई तरह की समस्याओं से जूझना पड़ता है, जिन्हें अर्थगत समस्या के अन्तर्गत वर्गीकृत किया जा सकता है । ये समस्याएं हैं-संस्कृति के विशिष्ट एवं निजत्व-प्रधान उपादानों, स्थानीय प्रसंगों, ऐतिहासिक सन्दर्भों, भौगोलिक एवं परिवेश-जन्य पदार्थों, यथा वनस्पति, खान-पान, वेशभूषा सम्बन्धी शब्दावली के अनुवाद की समस्या ।

पूर्व में कहा जा चुका है कि अनुवाद-कर्म एक अति श्रमसाध्य कर्म है । इस कार्य से मैं पिछले तीन दशकों से व्यवहारिक रूप से जुड़ा हुआ हूं । अनुवाद के सम्बन्ध में मेरी व्यक्तिगत मान्यता है कि वह मूल रचना का अनुकरण-मात्र नहीं, पुनर्सृजन या पुनर्जन्म होता है । वह द्वितीय श्रेणी का लेखन नहीं, मूल के बराबर का ही दमदार प्रयास है । सुन्दर, सरस, प्रभावशाली तथा पठनीय अनुवाद के लिए यह आवश्यक है कि अनुवादक भाषा-प्रवाह को कायम रखने के लिए, स्थानीय बिम्बों व रुढ़-प्रयोगों को बोध-गम्य बनाने के लिए तथा वर्ण्य-विषय को अधिक हृदयग्राही बनाने हेतु मूल रचना में आटे में नमक समान फेर-बदल करे । यह कार्य वह लम्बे-लम्बे वाक्यों को तोड़कर, उनमें संगति बिठाने के लिए अपनी ओर से दो-एक शब्द जोड़कर तथा अर्थ के बदले आशय पर अधिक ध्यान देकर, कर सकता है । ऐसा न करने पर अनुवाद 'अनुवाद' न होकर मात्र सरलार्थ बनकर रह जाता है । साहित्यिक अनुवाद तभी अच्छे लगते हैं जब अनुवादित रचना अपने आप में एक 'रचना' का दर्जा प्राप्त करे । यहां पर मैं यह रेखांकित करना चाहूंगा कि अच्छे अनुवादक के लिए स्वयं एक अच्छा लेखक होना बहुत जरूरी है । अच्छा लेखक होना उसे एक अच्छा अनुवादक बनाता है और अच्छा अनुवादक होना उसे एक अच्छा लेखक बनाता है । दोनों एक-दूसरे के पूरक है, पोषक हैं ।

**(2/537, अरावली विहार,
अलवर-310001 (राजस्थान)**

दो कविताएं

महाराज कृष्ण 'भरत'

'भरत' को हाल ही में उनके कविता संकलन 'फिरन में छिपाए तरंगा' पर पुरस्कृत किया गया । आजकल "जे वी जी टाइम्स" (हिन्दी) के उप संपादक हैं और आतंकवादी प्रभावित कश्मीर को कविता में कैसी साहित्यिक अभिव्यक्ति मिली इस विषय पर शोध कर रहे हैं ।

कविता अकेली हो गई

अब मैं

अपनी कविता

किसे सुनाऊं ।

पहले मेरी कविता

सुनने के लिए

मेरे पास होते थे

मेरे पहाड़

और आज

पहाड़ के नीचे

दब गई है

कविता की चीख ।

मेरी कविता

मेरी तरह

अकेली हो गई है ।

समाचार

तप तप कर

तपाया

जिसने कहवा

"समावार" में

उसे ही

चुस्कियां ले ले

निगल गया

आदमखोर

दालचीनी

पिस्ते और

बादाम की तरह

(2972/1 गली नं. 12
रणजीत नगर, नई दिल्ली–8)

सौदेबाज़ी | त्रिलोकी नाथ पेशिन

दहेज की समस्या उतनी ही पुरानी है, जितना हमारा समाज। समाज के शुभचिंतक समय–समय पर इस समस्या को हल करने पर ज़ोर देते हैं। पर हमें यह भी देखना चाहिए कि इस समस्या का हल हमारे पास ही है–मेरे पास है, आपके पास है। केवल समझ का फेर है। आज मैं इस ओर आंखें बंद कर सकता हूं, पर कल मैं चाहूंगा कि यह प्रथा बंद हो। लेखन ने सच्ची अनुभूति के साथ अपील की है कि अव तक न सही, अब तो हम जाग जाएं। श्री पिशन कश्मीरी पंडित सभा, जम्मू के पूर्व अध्यक्ष हैं।

कश्मीर भारत की मूल संस्कृति का केन्द्र रहा है ! हमारे शास्त्रों में कहा गया है–"यत्र नार्यस्तु पूज्यन्ते रमन्ते तत्र देवता :।" अर्थात् जहां नारी शक्ति का आदर होता वहां देवता निवास करते हैं। आप पूछ सकते हैं कि महिलाओं का सम्मान क्यों होना चाहिए ? उत्तर सरल है–नारी हम सब की, पुरुषों की भी, माता है। वह मातृशक्ति है, वह संसार की स्रष्टा है। यदि नारी में सहनशीलता, धैर्य, सन्तोष, निस्वार्थ प्रेम स्नेह, यथार्थ शिक्षा आदि उत्तम गुण हों तो घर एक मन्दिर बनता है, एक स्वर्ग बनता है, जिसमें प्रत्येक व्यक्ति शान्त और सुखद वातावरण का अनुभव करता है। यदि नारी असन्तुष्ट, धैर्यहीन, स्वार्थी और क्रोधी हो तो घर श्मशान बनता है, नरक बन जाता है।

कश्मीरी हिन्दू समाज के सदस्यगण ! क्या आप उपरिलिखित बात से सहमत होकर यह महसूस नहीं करते कि एक धैर्य युक्त, निःस्वार्थ, स्नेही कुलवधू अपने में एक अत्युत्तम प्रभु–प्रेषित वरदान है ?

इस युग में लड़के सुशिक्षित हैं। समान रूप से लड़कियां भी सुशिक्षित हैं। अपने बेटे के विवाह के समय यदि हम दहेज मांगते हैं तो इसका मतलब यही है कि हम अपने लख्ते जिगर की बोली लगाते हैं, उसको किन्हीं चीज़ों अथवा किसी रकम के बदले बेचते हैं और हमें ज़रा भी खेद नहीं होता, लज्जा नहीं आती। आइए, अपने समाज के भाग्य को संवारने में, इसकी बिगड़ी बनाने में, हम अपना रचनात्मक भाग जोड़ दें। आखिर हम सब अपनी बरादरी के ऋणी हैं। आइए, हम मिलकर इसे दूसरों के लिए एक आदर्श बनायें।

मेरी बरादरी के नवयुवको ! आप ही भविष्य के लिए हमारी आशा हो। उन्नति और स्वतंत्रता के इस युग में अपेना जीवन साथी चुनते समय आप अपने माता–पिता से कहते हो कि विवाह से पहले आप लड़की को देखना चाहते हैं। वे एक दम आप की बात मान जाते हैं। इसी प्रकार यदि आप उन से प्रार्थना करोगे कि आप लड़की के मां–बाप से कुछ भी दहेज नहीं लेना चाहते, यदि आपको आत्मविश्वास हो कि आप अपने परिश्रम की कमाई से ही अपना घर चला सकते हो, तो आपके माता–पिता आपकी प्रार्थना को सहर्ष स्वाकीर करेंगे। नतीजा यह होगा कि आप दहेज के कैन्सर को समाप्त करने के लिए अपना योगदान देने में समर्थ बन जाओगे।

नवयुवको ! अगर आप अपने माता–पिता को समझा सकते हैं कि आप कुछ चीज़ों अथवा किसी रकम के बदले अपने को कदापि बेचना नहीं चाहते तो निश्चित है कि वे आप पर गर्व करेंगे और आप शादी बना सकेंगे न कि सौदेबाजी।

आने वाले दिनों में हमारी बरान्री में शादियां रचाने के शुभ मुहूर्त हैं। मैं सम्बंधित माता–पिता, पुत्र तथा पुत्रियों से विनम्र किन्तु आग्रहपूर्वक अनुरोध करता हूं कि वे इस महान कार्य में अपना योगदान दें, जिस से नव–विवाहित वर–वधू, उनके माता–पिता और हमारी सारी बरादरी चिर काल तक शादी की शादी (खुशी) का अनुभव कर सकें, लड़कियां अपने नए परिवार में लक्ष्मी बन व. . जाएं और लड़के श्री राम–श्री कृष्ण की तरह अपने माता–पिता तथा समाज के प्रति कर्तव्यशील प्रमाणित हो सकें।

उत्कृष्ट शुभ कामनाओं के साथ, मैं आपके निर्णय की प्रतीक्षा करता रहूँगा।

गज़ल

प्यारे हताश

अपना है कश्मीर लिखते रहना
ख़्वाबों की ताबीर, लिखते रहना ॥
अपना है इतिहास बहुत पुराना
कल्हण की तस्वीर, लिखते रहना ॥
यहां पराया कौन, धरती सारी
अपनी है जागीर, लिखते रहना ॥
कल था अपना घर, आज हैं बेघर
कैसी है तकदीर, लिखते रहना ॥
यादों की बारात जब आती है
दिल में उतरते तीर, लिखते रहना ॥
सब से आखिर, ऐसा क्यों कहते हो
सब से हम हैं मीर, लिखते रहना ॥
घूम, शहर में फिरते कौन हैं कातिल
हाथों में शमशीर, लिखते रहना ॥
इस धरती के ऊपर एक नया घर
करना है तामीर, लिखते रहना ॥
प्रेम-प्यार-मुहब्बत, तुम क्या जानो
हूं 'रांझे' की 'हीर' लिखते रहना ॥
किन-किन यादों में 'हताश' खोया है
आज बहुत दिलगीर, लिखते रहना ।

एक संदेश

पृथ्वी नाथ लिद्दू (सोपोरी)

विस्थापन ने हमें संताप और दुख देकर हमारे मन को आलोड़ित किया । एक परिणाम यह भी हुआ कि मन संवेदनशील हो उठे और पहली बार कई हाथों ने कलम उठाई । अवकाश प्राप्त प्रिंसिपल लिद्दू की प्रस्तुत कविता में उनके मन के आवेग देखिए, कविता–कौशल नहीं । – सं.

प्यारा भारतवर्ष हमारा है ।
तिरंगा झंडा लहराता है ।।
भारतीयों को पुकारता है ।
कश्यपों को सराहता हैं ।।
गाँधी का यह प्यारा है ।
नेहरू की आँख का तारा है ।
कश्यपों को इसका सहारा है ।
अहिंसा का यह भंडार है ।।
सुभाष के प्रण का विचार है ।
गाँधी के सिद्धान्तों का प्रचार है ।।
राजीव की वीरता का संचार है ।
इन्द्रा की दृढ़ता का सदाचार है ।।
कश्मीर भारत का ताज है ।
वितस्ता का यहां राज है ।।
मानवता का यहां राग है ।
फूलों का यहाँ पराग है ।।
उग्रवादियों को देते यहाँ मान हैं ।
अनाथ विधवाओं को सम्मान नहीं ।।
विस्थापितों को यहाँ विश्वास नहीं ।
पीड़ित हृदय को यहाँ उपचार नहीं ।
कैसे करें आतंकवादी पर विश्वास ।
असहाय कश्यपों का हुआ प्रवास ।।
यद्यपि सारा भारत हुआ स्वतंत्र ।
पर कश्यपों के लिए है षडयंत्र ।।
कश्यप है स्वतंत्रता में भी परतन्त्र ।

(सी 11/वाई–1 मि. इ. ग्रुप फ्लैट्स
डी.डी.ए. फ्लैट्स
दिलशाद गार्डन, दिल्ली–95)

निबन्ध

परेशान कौन ?

सुनीता भान

मन के भाव जैसे उठते हैं, वैसे ही कागज़ पर उतारे जाएं तो निबंध बनता है। पर भाषा पर अधिकार होना चाहिए और लिखने का अभ्यास। भाषा पढ़ने और बोलने से आती है, लिखने की एक ही कुंजी है—अभ्यास। प्रस्तुत निबंध लेखिका के मासूम भावों की यथावत अभिव्यक्ति है जो अभ्यास से सुंदरतर हो सकती है। —सं.

लोग तो कहते हैं बड़े—बड़े महलों में झांको तो तुम्हारी आंखों में दहशत के जंगल नज़र आएंगे।

महलों के अन्दर देखोगे तो पता चलेगा कि कैसे सौदाबाज़ी, रिश्वतखोरी हो रही है।

पर, पर जो मैंने देखा वह मैं कैसे बयान करूं यह तो मेरी समझ में नहीं आ रहा है। लेकिन जो मैंने देखा वह मैं लिख के रहूँगी। मेरे मन में उठ रहे इस तूफान को मैं बयान करके रहूँगी।

चाहे कोई माने या न माने मैं तो इसकी व्याख्या करती रहूँगी।

जो मेरी आंखों ने देखा वह एक हकीकत है। जो मेरे कानों ने सुना वह एक सच है।

क्या, क्या महलों में रहने वाले सचमुच खुश होते हैं ? क्या, क्या महल में रहने वाले परेशान नहीं होते है ? क्या, क्या महलों में रहने वाले महलों में रहकर ऐश कर रहे होते हैं ? क्या, क्या उन्हें ऐसा लगता है कि वे स्वर्ग में हैं ?

नहीं, नहीं, नहीं, नहीं। नहीं हमारा यह अनुभव सच नहीं है। हमारा यह विचार गलत है। हमारा यह समझना, सुनना, देखना, सब गलत है ऐसा नहीं है लोगों, हमारा यह संदेश गलत है मुझे तो लगता है, कि महलों में रहने वाले हमसे भी ज्यादा परेशान होते है।

हम तो परेशान होकर ऊँची आवाज़ मे रो सकते हैं। पर, वह लोग तो उफ भी नहीं कर सकते। हम तो अपने नुकसान की सरकार से फरियाद कर सकते है पर, वे लोग अपनी झूठी शान में वैराग्य भी नहीं ले सकते।

वह तो बरसात में हमारी तरह सिर पर मोमी लिफाफा रखकर चल भी नहीं सकते। और न ही हमारी तरह रास्ते में चलते हुए किसी खेल का मज़ा ले सकते है। हम तो रिश्तेदारों, दोस्तों के सामने अपने दुःख का इज़हार भी कर सकते हैं। पर, महल में रहने वालों को अन्दर से ही सड़ना पड़ता है। उनकी घुटन उन्हें अन्दर से ही खा रही होती है, यही सच है। नहीं तो ऐसा क्यों होता, कि बड़े लोगों को ज्यादातर दिल के दौरे क्यों पड़ते हैं। जबकि उनके पास अन्न, धन, खाने, पीने आदि के सभी साधन होते हैं। रहने के लिए महल, काम करने के लिए नौकर चाकर होते हैं। फिर भी उन्हें ऐसे दौरे क्यों पड़ते हैं। आप ही सोचें महल में रहने वालों को ऐसी बड़ी बड़ी बीमीरियाँ क्यों होती हैं।

इसीलिए कहती हूं महलों में रहने वाले खुश नहीं होते। आप लोग उन्हें संदेह की नज़रों से नहीं देखो और न ही ऐसी कल्पना किया करो कि काश हमारे पास भी महल होता, क्योंकि बड़ी चीज पाकर तो बड़े दुःख भी होते हैं, क्योंकि महलों में रहने वाले खुश नहीं होते।

महलों में रहने वालों के बच्चों को ज्यादा धन होने की वजह से दसवीं पास करके ही ट्रेनिंग के सिलसिले में अपने माँ, बाप से दूर जाना पड़ता है । और तब से ही उनके माँ बाप को'अपने बच्चे के प्यार से वंचित होना पड़ता है ।

बाहर से तो ट्रेनिंग की खुशी होती है पर अन्दर से उनको बच्चे की विदाई से दुःख भी होता है । घर में नौकर होने की वजह से पति अपनी पत्नी की बनी हुई चाय या रोटी का मज़ा नहीं ले सकते । बच्चे अपनी माँ का स्नेह भरा वह प्यार पा नहीं सकते । ज्यादा कमरें होने की वजह से वह महल वालों का परिवार हमारी तरह एक ही कमरें में रहकर बातचीत अर्थात किसी भी मुद्दे को लेकर उसका समाधान नहीं कर सकते । यहां तक कि उन लोगों को अपने बच्चे की उन्नति पर उस को उत्साह देने का मौका नहीं मिलता अतः उन लोगों के बच्चे उत्तीर्ण होने की खुशी प्रकट नहीं कर सकते ।

महल में रहने वालों के बच्चे नशे के शिकार हो जाते हैं इसीलिए कहती हूं महल में रहने वाले खुश नहीं होते ।

वह तो बाहर से कुछ और भीतर से कुछ और होते हैं ।

सुनीता भान
(सुपुत्री श्री एच.एन. भट्ट
मकान नं. 306 तमहाल बोहड़ी, जम्मू –180002)

'मेरा जीवन' | ललिता बादाम

(यह स्तंभ हमारे नए कलमकारों के लिए है । कविता कहानी के साथ लेखक का पूरा पता होना चाहिए –सं.)

मेरा जीवन, मेरा जीवन,
भरी समस्याओं वाला जीवन ।
बालपन में पाला पड़ा घोर अध्ययन से
आज झोंक दिया
संघर्षमय जीवन में ।
सात्त्विकता और संघर्ष से ही
बनाऊँगी मैं सुनहरी जीवन,
यह है मेरा दृढ़ निश्चय
भारतीय नारी का है यह संकल्प,
संघर्ष करे वह सारा जीवन,
जिससे हो सफल सात्विक जीवन
और हो अपना भारत उज्जवल ।
मेरा जीवन, मेरा जीवन ।

चिट्ठी पत्री

चलेगी यह पत्रिका ?

जब आपने 'कश्यप समाचार' को 'क्षीर भवानी टाइम्स' बनाया तो हम समझे थे कि अब अंग्रेजी की 'टाइम्स' वाली दुम लगाकर आप इस पत्रिका को नियमित बनाएंगे । पर ऐसा नहीं हुआ और यह लंगड़ाते ही चली । अब आप का क्या प्रोग्राम है ? चलेगी यह पत्रिका या बंद कर रहे हैं ?

–मोहन कृष्ण कौल, गांधीनगर, जम्मू ।

मेयार (स्तर) बनाए रखे

"..................जम्मू में ज्यादा विस्थापित बसते हैं । इस वजह से वहां से रिसाला निकालना आसान है–कम अज कम लिखारियों की कमी नहीं । आप ने इसी वजह से अपना मेयार भी ऊंचा रखा है । हिन्दी और कश्मीरी के हिस्से बेशक अच्छे मेयार के हैं । बनाये रखें ...."

–इकबाल नाथ, पंपोश नगर, दिल्ली ।

सब की ज़िम्मेदारी

कश्मीरी लोगों की आवाज़ को आप उठाते हैं, लेकिन इस में एक कमी है उस की तरफ आप को ध्यान देना चाहिए । जब तक 'क्षीर भवानी' हमारे पास पहुंचती है, समाचार पुराना पड़ा होता है । समय पर आप नहीं निकाल सकते ? अगर पैसे की कमी है तो अपील छापिए । जम्मू में बड़े पैसे वाले कश्मीरी रहते हैं । बड़ी–बड़ी बातें करते हैं, जलूसों जलसों में जाते हैं, खूब उपदेश देते हैं । वे कभी कभार, दो तीन महीने में एक बार भी दो तीन सौ रुपये नहीं दे सकते ? मेरे विचार में आप मांगेगे तो ज़रूर देंगे । फिर आप भी थोड़ी मेहनत कीजिए । ग्राहक बढ़ाइए । इतना आपको याद रखना चाहिए कि इस पत्रिका की ज़रूरत अब पहले से ज्यादा है । आप इसको बंद नहीं कर सकते । सभा सब पंडितों की है । सब का इस पर हक़ है । पर सब को इसके ठीक चलते रहने के लिए कुछ करना भी चाहिए । यह सिर्फ प्रेज़िडेंट या एडीटर की ज़िम्मेवारी नहीं ।

–कृष्णा भट, मुट्ठी, जम्मू ।

नए अध्यक्ष को सहयोग दें

मैं सभा के नए अध्यक्ष पं. त्रिलोकीनाथ खोसा को उनके दूसरी बार चुने जाने पर बधाई देता हूं । हालांकि मैं सभा का सदस्य नहीं हूं,पर मैंने अपने उन मित्रों से, जो हैं, सुना है कि श्री खोसा ने अपना समय तथा शक्ति दोनों लगाकर सभा की नींव भी दृढ़ बनाई तथा इसे कश्मीरी पंडितों को एक प्रभावशाली आवाज़ भी बनाया है । यह सभा यद्यपि एक सामाजिक–धार्मिक संस्था है, पर इस को अब राज्य के राजनीतिक क्षेत्रों में भी इज़्ज़त मिली है और इसे सुना समझा जाता है । हमारे बच्चों को बाहर के कालेजों में प्रवेश दिलाने तथा उनके लिए देश विदेश से कुछ आर्थिक सहायता जुटाने के लिए भी सभा कोशिश कर रही है, यह संतोष की बात है । मैं जम्मूवासी तमाम पंडित बरादरी से अपील करता हूं कि सभा को सहयोग दें । और इस प्रकार अपने प्राण और मान की सुरक्षा को निश्चित करें ।

–द्वारका नाथ, त्रिकुटा नगर, जम्मू ।

अभ्यास करूंगा

1. मैं एक नया लेखक हूं और एक कविता भेज रहा हूं । यह मेरी तीसरी ही कविता है । मैं उम्र से छोटा नहीं पर लिखने में अभी छोटा हूं । आशा है आप यह कविता स्वीकार करेंगे । यदि इसमें कोई गलती हो तो माफ करें ।

आपका–**भूषण 'विभूषण' । गंगयाल । जम्मू ।**

2. मुझे कविता वापिस मिली । आपने इसकी गलतियाँ निकाल कर मुझे भेजी इसके लिए आपका आभारी हूं । मैं आपको विश्वास दिलाता हूं कि मैं आपके कहने के अनुसार काफ़ी पढ़ूँगा । पर क्या करें यहां हिंदी की कोई पत्रिका नहीं मिलती । फिर भी मैं अभ्यास करता रहूंगा ।

आपका–**'विभूषण', गंगयाल, जम्मू ।**

काऽशुर परनुक लेखनुक तऽरीकुँ

स्वर

1. अ, आ, इ, ई, उ, ऊ, ए, ओ । (हिंदियिक्य्)
2. अऽ = गऽर, (घड़ी) च़ऽर (चिड़िया) ।
   आऽ = दाऽर (खिड़की), लाऽर (खीरा) ।
   उॅ = चुॅ (तुम) बुॅ (मैं), रुॅकन (फिसलना) बतुॅ (भात)
   ऊँ = कूॅत्य (कितने), सूॅत्य (साथ) तूॅर (सर्दी) ।
   ए' = मे' (मुझे) खे' (खाओ) बे'यन (दूसरों को) ।
   ओ' = नो'ट (घड़ा) चो'ट (रोटी) खो'ट (खोटा) लो'ट (दुम) ।
   –य् = कूॅत्य् (कितने) यीत्य् (इतने) व्वन्य् (अब) म्याऽन्य् (मेरे) ।
   –व = ब्वछुॅ (भूख), न्वश (बहू) र्‌वपयि (रुपये) म्वठ (मुट्ठी) ।

व्यंजन :

3. क, ख, ग, च, च़, छ, छ़, ज, ज़, ट, ठ, ड, त, थ, द, न, प, फ, ब, म, य, र, ल, व, श, स, ह, त्र ।
4. हिंदियिक्य् यिम व्यंजनः घ, झ, ढ, ध, भ, ण, ब, क्ष, ज्ञ, यिन सिरिफ नाव (व्यक्तिवाचक संज्ञाहन) लेखनुॅ विज़ि प्यच़रस लागनुॅ ; मसलन– घनश्याम, ढाका, धनवती बेतरि । तुॅ यिथय पाऽठय् यिन यिम स्वर, ऐ, औ तुॅ ऋ ति नावव खाऽतरुॅ इस्तिमाल करनुॅ : मसलन– कृष्ण, कौल, ऋषिकेश, रैना, मैनावती ।

सम्पादकी

वुनि छुस समय

मकार दुश्मनन नियि असि ख्वरव तलुॅ ज़ऽमीन कऽडिथ । गरुॅ–बार, जायदाद, ज़मीन, कुल्य्–कऽटय् तुॅ बागव निश कऽरिन साऽज़िश कऽरिथ बे दख़ुॅल तुॅ गरुॅ त्राऽविथ दूर वाऽरानन तुॅ सहरावन मंज़ ज़िंदगी गुज़ारनस प्यठ मजबूर । तस वोत यि पऽतिम शे' हथ वऽरी करान मगर अऽकिस महाज़स प्यठ लऽजिस सानि दऽस्य् प्रथ विज़ि इबरतनाख शिकस । सु गव ताऽलीम–तरबियतुक महाज़ तुॅ अऽज़्यकि लटि लऽजिस यि शिकस तिथुॅ राऽठ्य् ज़ि बोखल्योमुत छु । तऽम्य् वुछ ज़ि पऽत्यम्यन शन–सतन वऽरियन दोरान बनेयि साऽन्य् तीत्य् नवजवान लऽडकुॅ तुॅ लऽडकी इंजीनियर, डाक्टर, डिपलोमा होल्डर तुॅ ट्यकनोक्रेट यीत्य् नुॅ कऽशीरि अंदर रूज़िथ वुहन–त्रुॅहन बऽरीयन ति बनुॅहन । सियाऽस

(बाकुॅय स. न. 28)

डॉ. रत्न 'तलाशी'

काऽशरि लुकुं कथुं ...... केंह खसूसयऽच्

['डाऽल्य्' शीर्शकस तऽहथ रोज़व अऽस्य् लगातार दो'यम्यव काऽशर्यव रिसालव, किताबव तुं किताऽबी सिलसिलव प्यठुं जान मज़मून, शाऽयरी या बाकुंय फन पारुं तुलिथ पनन्यन टाठ्यन परन वाल्यन हुंदि खाऽतरुं छपावान । अमि सूंत्य् नेरन ज़ुं मकसद । अख यिज़ि तिम परन वाऽल्य् यिमन ताम काऽशिरि किताबुं या पत्रिकायि छे' नुं वातान सपदन यिम फन पारुं पऽरिथ महज़ूज़ तुं दो'यिम यिज़ि जान नसुंर निगार या शाऽयिर बननुं खाऽतरुं रोज़ि यि कालम तिमन ब्रोंह कनि नमूनुं रंऽग्य । गव्डुं दऽसलाबुं छि अऽस्य करान 'रत्न तलाशी' साऽबनि ये'मि मज़मूनुं सूंत्य् –सं.]

प्रथ कांह ज़वान छे' पननि–पननि तऽहीज़बुक दाऽखली तवारीख तुं फर्दन हुंद मखसूस नज़रिये ज़िंदगी अजमाऽली सूर्तस मेज़ ब्रोंह कुन अनान । अदब या लुकुं अदब छि अमिकी रंग । लुकुं अदबुक अख बागि बो'रुत सरमायि छु काऽशरि ज़बाऽत्य् ति तुं अमिचि रंगा–रंऽगी निश ह्यकि नुं कांऽसि ति इंकार आऽसिथ । अथ मंज छु लुकुं दऽलीलन तुं कथन हुंद अख स्वलुल हिसुं ति शाऽमिल । यिमुं लुकुं कथुं सो'म्ब्रावनुंचि छे' वुनिसताम संऽजीदुं तुं जान कूशशि करनुं आमचुं अमापो'ज़ यिहुंज़ म्वलांकवन छे' वुनि ति वार्याह बोज़ुं–शोच् मंगान । यिमन लुकुं कथन हुंद संऽजीदुं मुतालुं कऽरिथ यिहुंज़ुं फेरुं–हाव खूबियि बदि कडनि छु वुनि ति तवजह तलब । ब्यो'न–ब्यो'न ज़बाऽन्यन तुं तऽहज़ीबन हुंज़न लुकुं कथन दरमियान छे' अख अऽजीब यकसाऽनिथ यो'दवय तिमुं मुकाऽमी ल्याहज़ुं अख–अऽकिस निश कूंचाह ति दूर आऽसिन । ति क्याज़ि प्रथ तऽहज़ीबुक इनसान छु अलुं–पलुं हिव्यव इरतकाऽयी मंऽज़िलव मंऽज्य् द्रामुत । दो'यिम यिज़ि इनसाऽनी नफसियात छु मुलुं तलुं हिवुय । प्रथ ज़मानुक तुं प्रथ जायि हुंद इनसान छु खुशी तुं गमुंक्यन मोकन प्यठ अकी अनमानुं रदिअमल हावान रूदमुत । असनुंक्य्–वदनुंक्य् सूरत हाल छि प्रथ तऽहज़ीबस मुशतर्क तुं यि हिशर छु लुकुं कथन गंज़ ति जलवुंगर । लुकुं कथुं छि तऽहज़ीबी लेन–देनुं सूंत्य ति ओरुं–योर वातान रोज़मचुं यमि किन्य् यिहुंद द्रद तुं पोन्य् अल्ग–अल्ग करुन ति हना मुशकिल छु ।

कऽशोर छे' समयुं–समयुं वार्याहन तऽहज़ीबन हुंन्ज़ माठ रूज़मुंच् । अमि किस रलुं–मिलुं तहज़ीबस मंज़ छे' ब्यो'न–ब्यो'न नागुं रादन हुंज़ पांज्वयि श्वपेमचुं । यिथ पाऽठ्य् छे' सानि लुकुं कथुं ति ब्यो'न–ब्यो'न आगरव प्यठुं आमचुं । वांयाह. कथुं छे' हिन्दुसताऽन्य् क्यो ईराऽन्य् आगरन हुंन्ज़न लॅकुं कथन हुंन्य् वखरुं–वखरुं पाठ । केंचन कथन हुंन्य् वाकुं छि दो'यमि तहज़ीबच्यन लुकुं कथन सूंत्य् रलान । पो'ज़ यि म्युल आसनुं बावजूद छि काऽशरि दऽलीलुं सानि नफसियातुंक्य् बिसयार रंग गाऽशरावान तुं नज़रन तल अनान ।

काऽशर्यन लुकुं कथन मुतलिक छे' यि अख कथ दिलचस्प ज़ि 'वंदु' ये'म्य् सानि ज़िंदगी प्यठ सो'न तुं गो'न असर त्रोवमुत छु, छु लुकुं कथन मंज़ कमुंय पहन नज़रि गछान । खालुंय कांह लुकुं कथ आसि य्रथ मंज़ 'वंदु' माहोलुंच अकाऽसी सपुंज़मुंच् आसि । यिमन कथन मंज़ वंदुं माहोल या वंदुंच ज़िक्र न आसनस हे'कि शायद यि वजह आऽसिथ ज़ि कऽशीरि मंज़ ओस लुकुं कथुं

वननुक तुं बोज़नुक समय जेछि तुं तुंर्नि वंदुं राऽच् । बहारस मंज़ यिथुं पाऽठ्य् बहारुंच कथ करूंन्य् ज़्यादुं लुतुफअंदोज़ आऽसिथ ह्यो'कि नुं तिथय पाऽठ्य् छे' वंदस मंज़ वंदुंच कथ करुंन्य् ति बे मज़ुं सुति ये'ल्नि को'ठिश तुं तुंरि कठुंकारन ग्यूर आसि तुलमुल । अवय आसिहे ख्वशलोठ शहज़ादन तुं स्वंदर राज़ुं कोर्यन, शादाव सबज़ारन तुं वुशन्यन से'कि सऽहरावन हुंज दऽलील वऽनिथ शीतकाल मऽशरावनुंच अख गाऽर शवूरी कूशिश । समंदर छि कऽशीरि निश वार्याह दूर अमापो'ज़ वार्याहन सान्यन दऽलीलन हुंन्दिस फिज़हस मंज़ छु समंदर ग्रायि मारान । यि छु सही ज़ि यिछुं अक्सर कथुं छे' व्वपर तहज़ीबव प्यठ आमचुं । मगर यिमव दऽलीलव तुं दासतानव यमि अनमानुं ये'ति कबूलि आम प्रोव तमि तलुं छु बासान ज़ि यिमन कथन हुंद फिज़ा छु नुं काऽशर्यन काह व्वपर चीज़ बास्योमुत । कऽशीरि मंज़ छे' व्यथ पथ कालुं प्यठ आमद रफतुक अख अहं ज़ऽरयि रूज़मुंच् । व्वलरुक व्वलसनस युन तुं डलकि पानुंक्य् गथ मारुंन्य् ति आऽस्य् काऽशर्यन वे'द्य् । शायद छुनुं अमि मूजुब सो'दुर व्वोपर बास्योमुत । यिति छु च़यतस थावुन ज़ि यिमुं दऽलीलुं आसुं तिमन लूकन हुंन्दि बापथ तफरीयुक खास साधन । तिम आऽस्य् खयालनुंय मंज़ सतन समंदरन तुं ज़ेठ्यन सहरावन चऽंड कऽड्डिथ यिवान । चूंकि तिमन आऽस्य् नुं बे'यन दीशन तुं शहरन फेरनुंक्य् मोकुं दऽस्य् याब अवुं किन्य् आसुं यिम दऽलीलुं तिहंदिस सफरस प्यठ नेरनुंकिस तुं मुहिम जूयी शोकस रंज़नावान ।

ज़ाहरी तोर छु केंचन लुकुं कथन मंज़ तकदीर परसती हुंद रो'हजान गाऽलिब बासान । मसलन 'खो'र' या तस हिव्य् केंह मोमूली किरदार छि पननि तक्दीरुं सूंती बखतुंबजर प्रावान । बाज़े छु बख्त बेदार करनुं बापथ यिमन सूंत्य केंह मददगार किरदार ति आसान । चाहे यि कुल्य् लंजि प्यठ बिहिथ कांह जानावार आसि, कांह गाऽबी आवाज़ आसि या स्वदुं ब्रोर बेतरि आसि । अमापो'ज़ अमि वर्गुक्य् साऽरी किरदार छिनुं तक्दीरुं दऽस्य् तालव टंग वसनुंक्य् अलामथ बल्कि छि यिम कथि हुंन्दिस अऽहम किरादारस् कुनि मुशकिलुं या मुहिमि मंज़ुं स्वर्खरो नेरनुं बापथ जिस्त जूहुंच तर्गाऽब दिथ तदबीरुंच अलामथ बनान । स्वद–ब्वद शब्द छि अज़ ति अऽस्य् अकुंल, गाटुंजार या सो'चनुं–सरनुंकिस मानियस मंज़ वर्तावान यि छु गौर तलब ज़ि अथ सूंत्य् ब्रोर लफ्ज़ लागनुक वजह मा छु शायद यिज़ि ब्रोर छु त्रुख तुं तेज़ नज़र तुं यि छु गरुं–गरुं बानुं कुठि प्यठुं दानुं कुठिस ताम अऽचिथ ह्या'कान । व्वं गव लुकुं कथन मंज़ छि नुं यिम ब्राऽर्य् बल्कि इन्साऽनी सूर्तस मंज़ बाला इन्साऽनी किरदार बासान । बहरहाल कथ छे' तक्दीर परसती हुंन्ज़ तुं यि छु टाकारुं ज़ि काऽशर्यन लुकुं कथन मंज़ छे' अथ सूंत्य्–सूंत्य् तदबीरुंच आऽडरन ।

काऽशरिस ज़्यहनस छु दयि रुंचरस प्यठ यकीनि काऽमिल । मुशकिलुं तुं मुसीबथ छि महज़ दयि सुंन्दि तरफुं अज़माऽयिश । दय यि छु करान ति छु रुतुंय करान । दयि रुंचरस प्यठ पूरुं यछ–पछ आसुंनुं सबुं छे' सानि अक्सर दऽलीलुं ख्वश–यिर्वुंनिस तुं मुसबथ अंजामस प्यठ वातान । यूतज़ि मोथ ति छुनुं इमकानातन खाऽतिमुं करान बल्कि नऽव्य् इमकानात गाऽशरावान । मसलन 'हीमाल–नाऽग्यराय' कथि मंज़ छु मोथुंय वसलुक वजह बनान । यिहय त्राय छे' बे'यि अंदाज़ुं 'अकुंनंदनस' मंज़ ति । अकुंनंदुन छु अकि लटि मारनुं यिथ दुबारुं ज़िंदुं सपदिथ पननिस माऽलिस–माजि बापथ पोशिवुन बनान तुं आय प्रावान । अकुंनंदुन छु चकि काऽशर्यन हुंज़ि बाऽतिन पर्सती हुंद तमसीली इज़हार । हऽकीकथ ज़ाननुं म्वखुं छु नफ्स मारुन ज़रूरी मगर नफ्स छु आम इन्सानस पननिस मुहज़ालस मंज़ तिथय पाऽठ्य् फसावान यिथुं पाऽठ्य् प्वथुर मुह वलान छुस । मगर ये'म्य् शख्सन पनुन नफ्स दुनयाऽवी तुं नफसियाऽती ओलूदगियव निश बचोव

तऽम्य लऽब अवदी मसरथ तुं पोशिवुन सो'कून तिथय पाऽठय् यिथुँ पाऽठय् अकुँ नंदनुन्य् माऽल्य्–माजि जूय् सुंद बोल बजा अऽनिथ पननिस अवलादुँ सुँदि बापथ आय प्रोव । सान्यन केंचन लुकुँ कथन हुंद अहम किरदार छु 'खो'र' युस अक्सर नाचीज़ हालऽच् प्यठुँ थो'द वऽथिथ न सिर्फ वादशऽही प्रावान छु बल्कि छु पादशाह कोरि सूँत्य् नेथुँर ति करान । यि छु पननि गाटुँजारुँ सूँत्य् कमन–कमन अकला वऽज़ीरन तुं वादशाहन वुनुँ वालान । यि छु काऽशर्यन हुंद टोठ किरदार रूदमुत । यि किरदार छु तमि वर्गुंच नुमायंदगी करान युस अर्बाबि इकतिदारन मऽशरोवमुत ओस अमोपो'ज़ यथ मंज़ बा सलाहियथ शख्स मौजूद आऽस्यमित छि । व्वं गव हालातन मंज़ हे'नुं यिथ छुनुं यिमन पननि सलाऽहियचुं हावनुक मौकुँ बदस आमुत । मगर यिमव दऽलीलव दऽस्य् छु तिमव पननि लगहाऽरी हुंद दबुँ–दवुँ बे'हनोवमुत तुं सूँती छुख तिमन ति आंछ हूरमुत यिम पतुँ–वथ प्यठ यिमन प्यठ प्यठो–वऽली करान तुं ज़ुँज–ज़ुँज तुलान रूद्यमित छि । यि छु यि पज़र ति ब्रों'ह कुन अनान ज़ि अक्ल तुं गाटुँजार छुनुं सिर्फ हे'रमि तबकुक मीरास बल्कि ये'लि नादार नफरस ति माहौल तुं हालाथ साज़गार तुं मुवाऽफिक म्वयसर सपदन, अख मुडुँ गऽरीब जवान हे'कि 'ताऽज्य् बट' बऽनिथ । यिथय पाऽठय् छु 'चुर' वार्याहन कथन मंज़ नुमायां किरदार । चूँ छे' समाजस मंज़ कारिबद यिवान माननुं तुं चुरस सूत्य् हे'कि नुं नफरतुं वराऽय किहीं आऽसिथ । मगर यिमन लुकुँ कथन मंज़ छु यो'हय चुर सोन टोठ किरदार । चुर छुनुं चुर रोज़ान बल्कि ज़ीरक तुं चालाक मददगार । अऽम्य सुँन्ज़ तसवीर छे' तिछुँय व्वतलान यिछ़ 'राबिनहुड़' सुँन्ज़ छे' । तसुंद निशानुं छु आसान वोल तबकय चाहे सु कांह बे पर्वाय पादशाह आसि या कांह कोरून द्यारूँ वोल । चुरुँ सूँद्य यिम कारि करतूत छि दऽलील बोज़न वाऽलिस चुर कम तुं कारनामुं ज़्यादुं बासान तिक्याज़ि यिति छु खऽर्य् सुँद्य पाऽठ्य् नासन वाऽलिस तबकस सूँत्य वावसतुं युस पननि ज़ीरकी सूँत्य् दौलतक्यन शहमारन अऽछन कछ छुनिथ तलुँकनिच चांऽगज ताम कडान छु । यिमन किरदारन हुँदिस मकबूल सपदनस मंज़ छु आम काऽशिर्य सुँज़ महरूमी तुं छ़रिरस ति दखुँल ।

दो'यम्यन तहज़ीबन हुँद्य पाऽठय् छि केंचन काऽशर्यन लुकुँ दऽलीलन मंज़ ति वटुँस्य् गछ़नुँक्य् या वटुँस्य् करनुँक्य् वाकुँ । यिछुँ वार्याह लुकुँ रे'वायचुं छे' ज़्यवन प्यठ आम । कऽशीरि मंज़ छे' वार्याह जायि तिछुँ यिमन दुमठ वनान छि तुं यिमन मुतलिक यि रे'वायथ छे' ज़ि यिम छि तिमन बद किरदारन हुँन्द्य् मऽर्य् यिम कांऽसि रूहाऽनी बुज़र्गन आम लूकन हुँज़ि सलामती बापथ कन्यन मंज़ तवदील कऽर्य् मित्य् छि । साफ छु ज़ि यि छु कुनि नतुं कुनि वऽदी हुंद सज़ा तुं यि सज़ा छु इबरतनाख ति तिक्याज़ि कऽन्य् छे' बेहर्कथ तुं पूरुं पाऽठय खाऽरजी हालातन हुँन्ज़ि दयायि प्यठ । इनसान छु बुतराऽच् हुँन्द सारिवुँय खोतुं थो'द प्राऽणी तुं अऽम्य् सुंद मुदा छु पान प्रज़नाऽविथ दय प्रज़नावुन । यो'हय छु ज़िंदगी हुंद सु नज़रिया यथ करीब–करीब सारिवुँय धर्मव तुं फलसफव गो'ड़ बो'र । अमापो'ज़ यो'दवय कांह शख्स यि ज़िंदगी बद काम्यन मंज़ ज़ाऽल्य् हारि करि तस तुं बेज़ुव कनि मंज़ छनुं कांह फर्क । वटुँस्य् करनुँक्य् या गछ़नुँक्य् वाकुँ छि शायद अथ कथि कुन ति इशारुँ करान ।

बहरहाल म्यानि दऽस्य् छु लुकुँ कथन हुंद यि अख सरसऽरी जाऽयज़ुँ तुं हरगाह लुकुँ दऽलीलन हुँदिस सर्मायस अमि अनुँमानुं साम ह्यनुं यियि सानि सोंचुँक्य् तुं नफसियातुँक्य् खबर कूँत्य् रंग यिन ब्रोंहकुन ।

('शीराज़ुँ', प्यठुँ शुकरिया सा)

केंह शार

खूनुँ सऽर्य द्रह वछस मंज़ वटुँस्य् नाद गऽय ।
वुठ सुविथ ज़न बिहव वठ गऽछिथ मा मरव ॥
वथ वुजाऽरिथ जनून कऽदुँल नाहुँ नाऽव्य् ।
नब अगर वे'हरुँ गव तारुँ किथ कन्य् तख ॥
ब्रांऽत्य् सुबहुँक्य् अलावस मो'चिथ सूरुँ फ्यख ।
लाशि पऽथरिस अंदर कूत काला दरव ॥
युथनुँ रवनि ग्वड वज़न, बुंगरि श्रवन्य्-श्रवन्य् करन ।
व्वन्य् छे' कथ-कथ अतुर क्या करव क्या सरव ॥
शोख गुफतार यिछ़ चीरुँ दऽसती मुँ कर ।
वुठ छु फेशान समय नार हलमस बरव ॥
राथ राख्यस नचुन द्रह विहुल खाब ह्यू ।
कूत काला लसव, कूत काला ज़रवा ।

नज़ुम

बुँ -
वटुँस्य पथ काल
मलबस तल संगि पारस
वन छुवकनुँ हो'छमुँच नागुँ प्वखुँर
अड़ दऽदिस कुल्य् ग्वडस तल डोलान लाश
आऽल्य् नाशुँ फ्रटुँ ज़द जानावार
ज़ऽमीन छे' बुथ्य् फिर -
आकाश वे'हरुँ
वस म्याऽन्य् पाऽठ्य् कनि काऽलिबस मंज़
ग्यवुँ ज़ांह काऽल्य् असि व्वथि शाफ
मे' छाऽरिथ क्या छुय लबुन
लो'बथस तुँ सोरुय रावी
चुँ तुँ हवसन हुंद सोदागर
बुँ तुँ राऽव्यमित्युक वानुँ गो'र
दो'पमय हसाऽ ब्वन वऽस्य् ज़ि नुँ
यिमन छुय सोंतुँ मद लो'गमुत
यिनुँ चे'ति लतुँम्वंजुँ करनय
मे' रावि ना कुनुय सिरबोज ।

माजि कऽशीरि कुन

जानकी नाथ कौल 'कमल'

हतय माऽज् म्याऽन्य् मे' बखशुम नूर ।
मे' करि मंज गूग मंज़लिस गूर ॥
दिलॅचि दुवरायि खोतुॅ दऽहगन ।
मे' सुमरन चाऽन्य् सनेमुॅच़ छम ॥
रछुम दामानुॅ मऽ रोज़ुम दूर ।
मे' करि मंज़ गूग मंज़लिस गूर ॥
बुॅ ज़्वल त्रावान वुछथ कर माऽज ।
स्वपनुॅ मऽज़्य यितुॅ चे' छय म्याऽन्य् द्रुॅय ।
च़ुॅ यितुॅ पो'त ज़ूनि छुनय केंह दूर ।
में करि मंज़ गूग मंज़लिस गूर ॥
हतय माऽज ये'लि प्यवान छुम याद ।
मे' नय ज़ांह चाऽन्य् शफकत ज़ाऽन्य् ।
मे' नय तो'गयय बनुन मंसूर ।
मे' करि मंज़ गूग मंज़लिस गूर ॥
चुॅ नय ज़ाऽन्यमख मे' निश आऽसिथ ।
अथस मंज़ लाल सु कऽन्य् बाऽसिथ ।
तवय मा माऽज चे' त्रोवथस दूर ।
मे' करि मंज़ गूग मंज़लिस गूर ॥
ह्यकय कूॅत्य् ग्वन बुॅ वखनिथ चाऽन्य् ।
ग्वनातीतुॅ माऽज च़ुॅ परम शक्ति रूप ।
मे' रोज़ुॅम सूॅत्य् मे' मय त्राव दूर ।
मे' करि मंज़ गूग मंज़लिस गूर ॥
छु संसारुक बदल दऽसतूर ।
छु मंदछान पानुॅ अपज़्युक सूर ।
बजर चोनुय दिवान बो'ड नूर ।
मे' करि मंज गूग मंज़लिस गूर ॥

सो'र्य्तव तुॅ कऽर्य्तव गूव्यन्दुॅगू

पी.एन. कौल 'साऽयिल'

बऽखत्यव तो'ह्य मतुॅ द्वखुॅनुॅय साऽन्य्तव,
सो'र्य्तव तुॅ कऽर्यतव गूव्यन्दुॅ गू ।
सुय करि रख्य तऽस्य् कुन नऽम्य्तव ॥
सो'र्यतव तुॅ कऽर्यतव गूव्य न्दुॅगू ॥ 0 ॥

संसार ब्रम तय मे'थ्या वे'न्द्यतव,
छे'न्द्य तो'ह्य कऽर्य्तव सथ ग्वरूॅसुय ।
पोंपुॅर्य् गथ ओंकारस कऽर्य्तव ॥
सो'र्यतव तुॅ कऽर्यतव गूव्यन्दुॅ गू ॥ 0 ॥

शुर्यबाऽच् मायायि ज़ाल व्युचुॅर्यतव ;
कऽर्य्तोन पनुॅ–पनुॅ बनि म्वकुॅजार ।
सरवुॅ शक्ति मानस पान पुशिर्य्तव ॥
सो'र्य्तव तुॅ कऽर्य्तव गूव्यन्दुॅगू ॥ 0 ॥

मर्नुॅकिस खारिकिस लाकम कऽर्य्तव,
शमुॅ–दमुॅ कमुॅचस हे'यतव काऽम ।
सतुॅके शब्दुॅच अछर ज़ान कऽर्य्तव ॥
सो'र्य्तव तुॅ कऽर्य्तव गूव्यन्दुॅ गू ॥ 0 ॥

दरमुॅचि नागुॅ प्वखरि ल्यम्ब तुॅ रब कऽडयतव,
करमुॅ वुद्यूगुॅ अऽथ्य् कऽर्य्तव पाज़ ।
सतसंगुॅ वुज़िनि सूॅत्य् त्रेश हो'मुॅर्य्तव ॥
सो'र्यतव तुॅ कऽर्य्तव गूव्यन्दुॅ गू ॥ 0 ॥

संतोशि कुलिसुॅय ये'छि ग्वड बऽर्य्तव,
स्वखुॅचे फुलुॅये कऽर्य्तव क्राव ।
'साऽयिलुॅ' शांऽती म्यवुॅ सोंबुॅर्य्तव ॥
सो'र्यतव तुॅ कऽर्य्तव गूव्यन्दुॅ गू ॥ 0 ॥

मोती लाल 'सन्यासी'

काऽशुर

छु बासान ज़न तुँ मुहिमुक यार काऽशुर ।
मगर असली छु इस्फंद्य् यार काऽशुर ॥

अऽमिस छुनुँ वुनि ति थो'द कांह चापलूसी ।
पे'यस हाजथ करुँन्य् हे'यि कदमबूसी ।
गछ़्यस स्यज़राह वनान असरार काऽशुर ॥

यि छुनुँ ज़ांह व्वय ह्यवान अथ गिरेबानस ।
अऽमिस छुनुँ कांह बरूसाह प्यठ इमानस ।
तमी सपदान छु विज़ि–विज़ि खार काऽशुर ॥

अऽमिस गऽज वांऽसि व्वपरन सूँत्य् हन–हन ।
दिवान हर विज़ि छु परद्यन मीठय् पादन ।
करान पननिस रतस बापार काऽशुर ॥

अऽमिस गछ़ि ह्यस थवुन ये'लि माय लागी ।
तुँ राऽसय ब्राऽर्य् सुँन्द्य् पाऽठय् ये'लि यि ज़ागी ।
जुंऽहुँय थावी नुँ व्वथनस वार काऽशुर ॥

यि थावी फाटुँनाऽविथ से'कि शाठस ।
यि थावी दाग ललुँवुन प्यठ ललाटस ।
करी बुर्बाद वुछिथ व्यस्तार काऽशुर ॥

यि गव गाटुल तुँ ज़न गव सेंट पीटर ।
यि मा गव ज़ांहति मानन वोल लीडर ।
लछ़स मसलस कुनुय सरदार काऽशुर ॥

छु 'सऽन्याऽस्य' पानुँ काऽशुर मगर बेह्यस ।
तवय अंद कुन बिहिथ म्वछि मंज़ रऽटिथ नस ।
गऽयस तसलाह छु कुस जानुँवार काऽशुर ॥

—पुष्कर नाथ दर

स्वनुॅ-र्‌वपुॅ कन्य् छुय ताराचंद

इतिहास छु वनान ज़ि कऽशीर बसाऽव 'कशप रे'श्य' सती सरुॅ मंज़ुॅ पोन्य् कऽडिथ । समय गुज़रनस सूॅत्य् बनेयि यि अख स्वंदर वादी यथ कशपनिस नावस प्यठ ग्वडुॅ कशपमर तुॅ पतुॅ कशमीर नाव प्यव । नागन तुॅ पिशाचन हुॅन्ज़ि वार्याह कालचि जंगुॅ—जंग तुॅ रसुॅ कऽशी पतुॅ बसेयि छेकरस अथ वादी मंज़ तिम इनसान यिम स्वभाव तुॅ करमुॅ किन्य् रे'श्य् आऽस्य् ये'मि किन्य् अथ स्वर्गापुरी 'रे'श वाऽर' नाव ति गव दऽरिथ । स्यठा विद्वान आसुनॅ म्वखुॅ वो'नुख यिमन बटुॅ । बोद, ईसाऽय तुॅ मुसलमान आयि वार्याह पतुॅ । च्वदाऽहिमि सऽदी प्युठुॅ सपुद बटन प्यठ स्यठा ज़ुलुम । व्वपर मुसलमान सुलतानव को'र बटन हुॅन्दि खाऽतरुॅ रलनुक, चलनुक या गलनुक फुतवा जाऽरी । नऽतीजुॅ द्राव ज़ि से'द्यन—सादन तुॅ अहंसावाऽदी बटन प्यव ज़ुव तुॅ यज़थ बचावनुॅ म्वखुॅ कऽशीर त्रावुॅन्य् । यूत ज़ि कऽशीरि म्वचेयि फक्त काह बटुॅ गरुॅ । व्वं गव सुलतान ज़ैनुलाबदीन बडशाह युस बटन प्यठ इंतिहाऽयी ज़ुलुम करन वाऽलिस तुॅ मंदरन लुरुॅ—पार करन वाऽलिस सुलतान सिकंदर सुंद ने'चुव ओस द्राव स्यठा नेकोकार तुॅ इन्साफ पसंद सुलतान । तऽम्य् अनुॅनाऽव्य् चऽल्यमित बटुॅ तर फातव प्युठुॅ तुॅ बसाऽविन यज़तुॅ सान जायि—जायि कऽशीरि अंदर । मंदर तुॅ दरुॅम सालुॅ करनाव्यन ताऽमीर । अमापो'ज़ अऽम्य् सुॅन्दि मरनुॅ पतुॅ गव बटन प्यठ बे'यि पनुन दरुॅम बदलाऽविथ इसलाम कबूल करनुॅ खाऽतरुॅ रंगुॅ—रंगुॅ ज़ुलुम तुॅ जबुॅर । यि दोर रूद तो'त ताम यो'त ताम सिख राज़न तऽहत कऽशीर आयि । ग्वडुॅ सिख तुॅ पतुॅ डूगरुॅ राज़व बसाऽव्य् बे'यि बटुॅ पूरुॅ यज़तुॅ सान । यिमन द्वन दोरन रूद्य् बटुॅ आज़ाऽदी सान लसान—बसान । बटन प्यठ छि माता सरसो'ती हुॅन्ज़ हर हमेशि कृपा रूज़मुॅच् यमि किन्य् यिम अऽलिम तुॅ अदबस मंज़ पतुॅ—वतय ब्रो'ह—ब्रो'ह रूद्य् । मगर अख बो'ड आऽब ति रूदुख सूॅत्य्—सूॅती सु यिज़ि यिमव मऽशरोव प्रथ विज़ि पथ काल तुॅ रूद्य् वक्ती ल्वह—लंगरस तुॅ आऽशुॅ—अशरतस लाऽर्य् । विद्वान तुॅ सोंचन वाऽल्य् आसनुॅ बावजूद रूद्य् ज़ाऽनिथ—माऽनिथ गाऽफिल । अगर यिमव सूॅत्यफ्कालस सूॅत्य—सूॅत्य पथ कालस (तवारीख) प्यठ ति सूंचमुत—सो'रमुत आसिहे, युहुंद पेश काल युस खास कऽरिथ 1947 पतुॅ व्वतल बुजि करान रूद आसिहे डंजि । अथ बर अकुॅस सपुॅद्य् . डूगरुॅ दौरुॅ प्यठय बटुॅ नकली हावुॅ—बावस तुॅ असराफन हुॅन्द्य् शिकार । असराफ गऽयि बडान तुॅ आमदऽनी प्यठ बार त्रावान । खास कर वाऽच् खांदरन तुॅ वसफन प्यठ फज़ूल खर्ची तयस प्यठ ।

समय वोत ओ'तनस ये'लि बटुॅ कफाऽच् कऽरिथ तुॅ यऽड़ गंड़ छुनिथ अथ फज़ूल खर्ची तुॅ हावुॅ—बावस पननि शर्मंदगी प्यठ पदुॅ ज़ाननि लो'ग । कोरि हुॅज़ि विज़ि मजबूर मगर न्वशि हुॅज़ि विज़ि ज़ड़ कड़ान ।

अऽथ्य् सिलसिलस मंज़ छि यि दऽलील मशहूर ज़ि दपान अकि हशि माजि ओस त्रन कोर्यन खांदर को'रमुत । ये'ति कुनि कें'ह स्वन—र्‌वफ या पोंसुॅ टूंका ओसुस सु को'रुन खत्म । ये'लि न्वश अऽनिन तस क्युथ रूदुस नुॅ आऽही बगाऽर किहीं । सतराऽच् नेरान वो'नुन न्वशि कनस तलः

'स्वनुॅ—र्‌वपुॅ कन्य् छुय ताराचंद'

"मे' ह्यो'कुय नुॅ चानि खाऽतरुॅ कांऽसि पहा

(वो'ज़ुम ज़ेवर) ति मंऽगिथ ।'' ताराचंद ओसुस ने'चविस नाव । सोशल रिफारमुँच बुनियाद थवन वाऽलिस पंडित 'कशप बंधु' जियस ति ओस असली नाव ताराचंद । यि मिसाल छा तस किनुँ बे'यि कांऽसि ताराचंद स मुतलिक, ति छनुँ पय ।

देश आज़ाद गछनुँ पतुँ ज़न लऽज बटन अथ मामलस मंज़ खऽहरन । पननि आमदनी खोतुँ दऽह गनुँ खांदरन प्यठ खरुँच करुन बन्योव फाऽशन । सोशल रिफारम रूद दारन क्रूल खारनुँ विज़ि रंगुँ सूँत्य् लेखनस तामुँय महदूद । आसन–बासन वाल्यव बटव कुस नुँ बिदथ को'र ईजाद । नऽतीजि द्राव नासन वाल्यन प्यव तिहिंज़ि मान–माऽन्य् कोरि खांदरन प्यठ गरुँ–बार गिरवी थवुन । तोति आऽसिस नुँ अमीर बटुँ पानस बराबर मानान । मगर वनान छिना ज़ि हर कमाले रा ज़वाले । 1990 थस मंज़ प्यव बटन कऽशीर त्राऽविथ न्यबरुँ दरबदऽरी (मायग्रंट) हुँज़ ज़िंदगी बसर करुन्य् । अथ ति गऽय व्वन्य सथ वऽरी खोतुँ ज़्यादुँ । स्यठा मुसीबथ तुँ मुश्किलाथन मंज़ आयि ह्यनुँ यि दऽप्य् ज़ि ति साऽर्यसुँय आव ज़वाल मगर खांदरन प्यठ असराफ गऽयि नुँ कम बल्कि चायि अथ–मंज़ न्यऽबरिम रसूमात ति । वाज़ुँवानन सूँत्य् चायि आयस क्रीम, बीर, विस्की, काफी । योनि बदलुँ स्वनुँ सुँन्ज़ चेन । 5000/– या, 10,000 खोतुँ कम अऽबीद वोल यऽज़मन बन्यव जदाल । 'गरु अचुन' साल, पांऽछ सि तारुँ होटलन मंज़ रिस्यपशन बने यि मामूल । यस गुज़ारुँ छु सु छु सुँह मगर यस नुँ तस कऽर्य् पनन्यव आऽशनावन पामुँ दिय–दिय ज़ऽद्य् । वन्य् छि हिशी कथा कूर आऽस्यतन या न्वश द्रशवुँन्य् गछि स्वनुँ (र्‌वफ नामंज़ूर) ग्यऽड आसुँन्य् । सु ज़मानुँ चोप बटव ये'लि हश पननि न्वशि आऽस वनान :

''स्वनुँ–र्‌वपुँ कन्य् छुय ताराचंद ।''

तुँ न्वश ति आऽस पननिस अथुँ छऽनिस ताराचंद स पथ छपान ।

(बाकुँय स॰ 34 संपादकी)

माऽदानस मंज़ ति छुनुँ बों'दूक, बोरूदुँ तुँ केंचन फितनुँ बाज़ मुल्कन हुँज़ि वाऽज वठि बावजूद असि ब्रोंह ह्यकान नीरिथ । अदब तुँ ज़बान माऽदानस मंज ति छुस फ्रख खो'तमुत । अवय छु पागल गऽछिथ ग्वडुँ संग्राम पोरि राथ–क्युथ बटन मारान । पतुँ ऊधमपोर ज़िलस मंज़ 'गूल' नखुँ त्रन मोसूम ताऽलीम तुँ साइनस क्यन गाशुँ तारकन हमेशि खाऽतरुँ छूयतुँ करान अमापो'ज़ यूत कऽरिथ ति छस र्‌वयि सियाऽही कर्मस स्व को'त च़ल्यस । वुनि छुस समय ज़ि शिकस करि तसलीम नतुँ हरगाह असि जाऽरिस प्यठ यिथ कलमुँ बदलुँ बे'यि केंह अथस मंज़ आस प्रलय व्वथि ।

❋

अशोक कुमार रैना, रवींद्र काबू, तुँ सुशील कुमार भट हस यिम दहशत गर्दव हुँन्द्य् दऽस्य् शहीद सपुँद्य् छे' साऽन्य श्रदांजली । वऽलिव माजि शारिकायि हुंद कसम ख्यथ करव वादुँ ज़ि अख कथ तुँ अख वथ रटव अथस सूत्य् अथुँ रलाऽविथ । यि आसि सोन सु हऽथियार यथ नुँ दऽहशत गर्द क्या सोरुय आलम पोशि ।

काऽशुर तुं काऽशिर्युत

['हलीम' साऽबुन यि खत छु असि सार्यनुंय हुंद तवजह इंतिहाऽयी संऽजीदगी सान मंगान । ह लीम साऽब छु नुं अख शख्स बल्कि अख पूरुं इदारुं । अऽस्य् हमदर्द तुं कदावर काऽशिर्य लिखाऽर्य् थाऽव नुं पऽत्य्म्यन त्रेहन--चतजिहन वऽर्य्यन कऽशीरि न्यबर काऽशिर ज़बान तुं कलचर फांऽफालावनस मंज़ कांह कमी मगर काऽशर्यन लूकन तुं खास कऽरिथ बटन हुंज़ि पननि ज़बाऽन्य् तुं कलचरस मुतलिक गाऽर दिलचस्पी क्या कऽर्यज़ि । अंग्रीज़ी ति छु ज़रुरी तुं हिन्दी तुं अमापो'ज़ पननि माजि ज़े'वि सूंत्य् ज़ाऽनिथ-माऽनिथ बे'न्यर वर्तावुन करि नुं असि यिर्नुं वोल समय माफ । हलीम साऽबस आऽसिन सद बी साल वांऽस तुं असि सार्यनुंय ये'छ़िन न सिर्फ तऽहुंज़न यिमन बे लूस कूशिशन साथ द्युन बल्कि पानुं ति अथ सिलसिलस मंज अथुं-खोर हिलावुंन्य् तिहंदि अकि ज़ेठि खतुंकय् कें'ह हिसुं छि पेश ।] रलज॰

टाठि शान्तजी,

नमस्कार ! वक्त कूताह क्रेठ्यव । यछ़िथ-कांऽछ़िथ ति छुनुं इनसान ति ह्यकान कऽरिथ यि तस मनिपुछ़ आसि । चूंकि मनुक छु मुनुंसय मंज़ गुपिथ रोज़ान, ले'हाजा छु नुं इनसान पर्नुनि गफलऽच् हुंज़ कांह जवाऽज़ियथ ति दिथ ह्यकान, नतीजि छु नेरान यि ज़ि इनसान छु न्यष्ठुर, बेदर्द तुं ना-अहल करार दि्थ बे'शोर माननुं यिवान । यियि ना माननुं ? बाऽतिन कऽम्य वुछ तुं परखोव । दप्पान-'आदमी रा ब चश्मे हाल बिनिगर'- यि नो'न टाकारुं छु, स्वय छे' असलियथ । दिल क्याह छुस वनान-ति कऽम्य् वुछ.................

लाऽज मे' पर्नुनिय दंऽदुंर ! यीच़ फुरसथ कस सना छे' युस अथ दाऽद्यकांगरि सनि । अज़ छु एटमी दोर, बृंज़िस मंज़ छु करनुं-फ्युर गछ़ुन मुमकिन । अमि एतबारुं छु जान यिय ज़ि कथ ज़ीठरावनुं बजायि गछ़ि मतलबि गरज यूत-वुं-त्यूत जल्द बयान करुन

1. त्वहि यज़थ-अफजाऽयी प्यठ स्वदिलुं मुबारख !

2. 'क्षीर भवानी टाइम्स' छु वातान । काऽशिरिस बाऽगिस छे' 'काऽशीरि समाचार- .य' पाऽठ्य क्रूंटनुंच तुं दम संदारनुंचिय त्राय । करि ति क्याह मऽहन्युव ! लूकन हुंद द्यानुंय छु नुं ओर कुन ! दरअसल ख्ये'यि वक्तुंक्य् द्वलाबन ! अंग्रीज़्य आव बारसस । ज़बांन तुं अदब खासकऽरिथ काऽशुर अदब तुं बोलचाल आव सियासत किस आवर्लुनिस मंज़ हे'नुं । शायद गऽयि ज़ाऽहिरी तोर अमिच आफाऽदियत ति कम, तवय त्रोव लूकव अथ माज़ुन ति । मगर वाक़ाथ छि अथ बर-अक्स । यि छु पो'ज़ ज़ि अंग्रीज़्य छु सरि फिहरिस, मगर मवाद या बावऽच हुंद मसालुं छु सोरुय सानि तऽहज़ीब तुं तमददनुक माहसल । कथ छे' हिन्दुस्तानुंच या काशिरिच्य, मगर वनुंन छे' अंग्रीज़ियस मंज़ । छु ना यि अख बो'ड़ द्वलाबुं । (Dilemma) !

अऽस्य् थावहव नुं अंग्रीज़्य तऽहजीब-तमद्दुनस ति अशखाश करनस केह परुं, अमापो'ज तो'त ताम छु नुं पिलव । आऽखुंर छि साऽन्य हसियथ अंग्रेज़स पथुयं, कोताह गछ़ि सु लछ़ि !!

फीरिथ-थूरिथ छि अऽस्य् पर्नुनिसुंय माऽल्य्-मीरासस ललुंखो'ल करनि बिहान, मगर तति छे' असि पर्नुन्य कमतरी बुथि यिवान । अपुंज़ गमंड छु असि मजबूर करान हऽज टूप्य् थवनस तुं छि अऽस्य अंग्रीज़्य पाऽठ्य प्यतरन त्रेश दिन्य् हे'वान-'मदर ज़ऽयी टेक वाटर, टेक वाटर, टेक वाटर !!

अऽम्य दुच्यत्य् न थऽव्य अऽस्य् काऽशिर्य् तुं न बनेयि अऽस्य अंग्रेज़ । अख नऽव ज़ाथा व्वतलेयि यथ अक्सर 'दोगलुं' वनव । असि गव ग्वसाऽन्य् तो'मुल ।

फरुंख प्ययिहे नुं तमि सूंत्य ति केंह, हरगाह सोन कारवान दुवऽतिस प्यठ रहिथ आसि हे नुं गोमुत । अगर अऽस्य पननि गरिचि दमदारि प्यठ बिहिथ युथ शो'गुल, करुंहऽव, शूबिहे, कम-अज़-कम पर्नुन्य् रीथ, पनुन

ओ'न्दपोख तुँ पर्नुन्य व्वथुँ–बेठ आसिहे डऽखिस । मगर वुनिकिस छु असि 'त्रिशंकु' गोमुत–न छि ख्वर पऽथरिस न छि नरि अस्मानस ! अलोन्द छि आकाशस मंज़ । यिथिस हालस मंज़ हरगाह असि कांह मजबूत डो'ख अथि यियि नुँ असि रावि वजूदुँय । शायद छु यो'हय ज़रूरथ असि पर्नुनिस माऽल्य्–मीरासस कुन ध्यान दिनस मजबूर करान, मगर सवाल छु यि एहसास कथ हदसताम छु आम ? स्यठा कम लूकन छे' अमि आयि सोंचनुँच नऽहज । तुँ तिमन मंज़ ति छि स्यठाह कम, यिं 'बुता' (अहं) त्राऽविथ तहज़ीबी हकस अहमियथ दिनस रज़ामन्द छि । साऽन्य नामनिहाद मशाहीर ताम छि काऽशुर त्राऽविथ गरा अंग्रीज़्य तुँ गरा हिन्दी पानुँनाऽविथ यि बासनावान ज़ि यिनुँ परनवाऽलिस यि शक गछ़ि जि सु क्या छु नुँ अंग्रीज़्यदान् । रव्वदनुमाऽयी छे' अऽरिस–दऽरिस शख्च़स अमि रंऽग्य मो'न्द बनावान ।

यिथ्यन हालातन मंज़ किथुँ पाऽठ्य व्वतलि काऽशुर ? यि सवाल छु यूत–वुँ–त्यूत खुर्यदार बनान । पनुनि अनुब्रवुँ मूजूब कऽडितव अथ सवालस ग्यन्य ?

अगर वाकऽय अऽस्य वति ड़लिथ स्यकि शाठस फल व्वपदावनुँच नाकाम कूशिश करान छि, त्यलि कोनुँ रटव अऽस्य सऽय वथ, यो'सुँ कबूलि आमुँ मुताऽबिक सारिनुँय वयिवुँन्य तुँ कुनि हदस ताम असि ति प्रयिवुँन्य तुँ फाऽयिदुँमन्द साऽबिथ गछ़ि ।

दुच्यतिच कथ वऽछ मंज़ुँ । तजरुबुँ करान करान गव मे' यि ति सरुँ ज़ि सानि समाजुक अख वर्ग, यथ मंज़ ज़नानुँ, शुर्य, तुँ केंह साफ दिलन हुँद्य संस्काऽरी लूख शाऽमिल छि, छि स्वदिलुँ पर्नुनिस माऽल्य–मीरासस यछ़ान तुँ कांछान, बल्कि तथ ग्वड़ बरनुक ति ह्यस थावान । युथ तबकुँ आसि स्यठाह दऽबिथ, मगर मूजूद छु । अम्युक टाकारुँ सबूथ छु अख तिमन परनवाल्यन हुंद फिहरिस, यिम गाह–ब्यगाह असि खत–पतुँर लेखान छि, दोम यिम बजन मण्डली, कीर्तन या सादन–संतन हुँज़ि संगऽच़ मंज़ दिल दिथ लीलायन, दयिदऽपिस तुँ रीच़न–रस्मन लोल छि बरान । शायद छु यिथ्यन लूकन हुंद ह्युत सु अदबी सरमायि युस लीलायव, बक्तिगीतव तुँ दार्मिक पोथ्यव रंऽग्य असि ब्रोंह कुन वातान छु । यि छे' यमि कथि हुँज चेनुँवन ज़ि हालथ छे' नुँ तीच़ बिगरेमुँच, यति नुँ सुदरनुँच ब्रांथुँय छे' । मगर यि गाशिलुँध छे' स्यठाह सो'च़ । अथ छु पोशनयि हुंद हाजथ । तवय छुस वुनि बुँ आश रऽछ़रिथ । सही छा किनुँ गलथ–यि ह्यकुँ नुँ पानुँ सरुँ कऽरिथ । बाज़े छु नशि ति इनसानस इस्तादुँ थावान हल्लांकि मलुँखाऽश्य हिसाबुँ छि तस कन फीरमिल्य् आसान । ज़बाऽन्य तुँ अदबुँचि अमि दनासीरी पतुँ छु व्वन्य् देवनागरी लिपी मंज़ काऽशिरिकि वर्तावुक ति सवाल बुथि यिवान । यि बहस आऽसिव तो'ह्य काऽशिरिस समाचारस मंज़ परान । दऽररावुन छु बेजा । मधुपजियुन यि वनुन ति छु सही जि ज़्यादुँ कशनस छु ज्यादुँ रथ यिवान । तिमन छु सु फाऽसलुँ मंज़ूर युस असि को'र । स्वर्गीय पुष्प जी आऽस्य् नुँ हकस मंज़ । तिथय पाऽठ्य छि नुँ बकोलि श्री कुंदन काऽशिर्य् ग्वनमाथ श्री वासुदेव रे'ह ति अमिकिस हकस मंज़ । तिहुंद वनुन छु जि काऽशिरि मखसूस तलफ़ुज़ुँ बापथ गो'छ़ अपास्ट्रफी निशानुँ कुनुय वरतावनुँ युन । अमि सूँत्य गछ़ि हे नुँ ज़्यादुँ केंह परेशाऽनी ।

यपाऽर्य युस मे' ज़ाऽती अनुबव सपुद, सु छु यि ज़ि वार्याह माऽहिर लेखनवाल्य, यिम नवि लिपि हुंद्य ज़ोरदार हाऽमी तिछि, छिनुँ अक्सर नवि रस्मिखतकि हिसाबुँ सही लेखान । शायद छु तम्युक वजह सानि बोलचालि हुंद अलाकाऽयी फेरुँ–फरुँख या काऽशिरिस पज़नुँ रव्वतुँ ज़्यादुँ काऽशरावनुक लालुँच । मिसालि पाऽठ्य–सूँत्य (साऽत्य) वहम (वऽहम) सहल (सऽहऽल) अपवर्ग 'ऽ' छु ब्ये'वायि तुँ बेजा इस्तेमाल कऽरिथ काऽशुर ज़्यादय वुठनिदार बनावनुँ यिवान । हिन्दी ज़बाऽन्य मंज़ अगर 'बहन' शब्द कांह बहन परान छु बिहाऽर्य छु तऽथ्य 'बऽहन' ति परान उच्चारन बेद छु नुँ तथ बदल् मात्रायि हुंद तकाज़ुँ करान । यिथय पाऽठ्य हरगाह काऽशिरिस मंज़ ति कांह लफ़्ज़ अपवर्ग निशानुँ वराऽय वरतावनुँ यियि तम्युक तलफ़्फ़ुज़ ह्यकि सही नीरिथ । 'सही' यियि 'सही' परनुँ–अथ मंज़ छु नुँ 'ऽ' त्रावनुक हाजथ । गोया यिम काऽशिरिक्य माऽहिर

ति छि, तिम ति छि बेवायि पाऽठ्य तयशुदुँ निशानुँ वरतावान, यमि सूँत्य काऽशुर इमला बिगरान छु ।

अथ मामलस छु दल द्युन जरूरी । बुँ ति आसुँ यिछुँ खबर काऽचाह गलती करान । यिमन हे'कव अऽस्य पानुँवऽन्य फुट कऽड्थ । अख वज़ाहथ छे' यतिनस जरूरी । बुँ छुस 'ड़' व्यंजनस तलुँ बिन्दु लागान, युस ज़रूरी छु नुँ । चूंकि अपवर्ग 'ऽ' तुँ ड छि हमशकुँल । तथ प्यठ छु कम्पाज़िटर अक्सर अदलिबदल व्यंजन तुँ मात्रा लागान । तवय छुस बुँ 'ड़' व्यंजन फ्यर्यदार तु अपवर्ग मात्रा 'ऽ' छो'रुय वरतावान । यि गछ़ि नुँ गलत माननुँ युन ।

वयसे छु म्योन मानुन यि ज़ि यो'दवय वुनि आम लेखनवाऽल्य् कुनि हदस ताम बे राहरवी ति करन, ति प्ययि चालुन तुँ ठीक करुन, त्यलिय ह्यछन लूख । वरनुँ गछ़ि लेखनवाऽलिस होसलुँ पस तुँ सु मूरि लेखनुँ निशिय नख ।

यनुँ कऽशीरि मंज़ आम चुनाव करनुँ आयि, तवका ओस ज़ि हालाथ बदलन । बदलेयि ज़रूर, मगर बेहतरी कुन न, बल्कि बिगडनस कुन । वतनव्यलाऽय गाऽमुँत्यन हुँज़ हालथ गऽयि बदतर । व्वमेद तुँ नाव्वमेदी हुँदिस द्वलाबस मंज़ न रूद असि ब्रोंह पकनस वार न पथ नेरनस । डा. फारुख अबदुल्लाह सुँज़ि चीफमिनिस्ट्री तुँ मरकज़ी सरकारचि नाहमवाऽरी द्युत त्युथ लरि–फिरुन ज़ि असि छु नुँ व्वन्य वदुन ति तगान । सोन दोद छु नुँ फिक्रिय तरान कांऽसि । यिम समजान छि तिमन छु अथ दाऽदिस ब्ययि हन दग बडावनुँ किन्य फाऽयदुँ ! तिम क्याज़ि हुमरावन यि दग । अफसूस छु यि ज़ि काऽशुर बटुँ, युस पनुँनिस गाटुँजारस प्यठ नाज़ छु करान, छु नुँ तिमन रमज़न सनान, यिम तसुंजि बरबाऽदी हुंद सामानु गरान छि । यकुत छुयिय नुँ सानि किताबि हुंद कांह मज़मून । काहन काह वतुँ छे' सोन मुकद्दर । यो'हय छु सु अकसीर युस ख्वदगरज़ सियासतदानन बराह छु यिवान । आव यलि व्वतलबुजि करि, गाडुँ मारनि कूत सऽहल बनि । यि छु मूजूदुँ मन्ज़र । अऽस्य छि यकीकन यिथ्यन हालातन मंज़ मजबूर; मगर अऽकिस महाज़स प्यठ ह्यकुँ हऽव अऽस्य मुकाबलुँ जवांमरदी सान कऽरिथ । सु गयोव तमद्दुनी, अदबी तुँ तहज़ीबी महाज़ । यवसुँ शऊरी (दाऽनिस्तुँ) कूशिश सोन तमद्दुनी मीरास मस्ख करनुँ रँग्य् वुनिकिस कऽशीरि हुँद्य बुनियाद परस्त करान छि, तम्युक जवाब द्युन ओस ति तुँ छु ति साऽनिस अथस मंज़, मगर बदबख्ती किन्यो छु नुँ असि ओर कुन ज़्वनुँय । फाऽसलुँ छु क्वदरती तोर यंकतरफुँ गछ़ान, साऽन्य् ज़बान, सोन अदब, साऽन्य ताऽरीख, सोन माऽल्यमीरास छु सोरुय नवि आयि तुँ बदलय तरजीहातव सान शऊरी तोर पेश करनुँ यिवान तुँ अऽस्य छि श्वंग त्राऽविथ या तुँ पननिस लोह लंगरस सूँत्य आवुँर्य तुँ न तुँ 'पिदरम सुलतान बूद' वऽनिथ पनुँनि तमि आसनुक दम दिवान, ये'मिक्यन मूलन हुंद असि पानस थव–पतुँहँय छु नुँ ।

ज़ाऽती तोर छुस बँ लोसुँवुँनि दुहुक अख च्यूह । यिथ कऽन्य् छयतुँ गछ़नोवोल चोंग बुडकि छु करान, तिथय पाऽठ्य छे म्यानि यिमु व्वतलबुजि ति गरा अऽकिस गरा बे'ययिस परेशान करान ।

तुहुंद रुत कांछनवोल,
श. ना. भ. 'हलीम'
(आई-I, कशमीर अपाटमेंट्स, पीतमपुरा, दिल्ली)

काऽशिर्यन लिखार्यन प्रार्थना

- 'क्षीरभवानी' छु तुहुंद पनुन रिसालुँ । अमि बापथ सूज़िव पनुँन्य् लेख, कवितायि वगाऽरुँ ।
- बे'हतर गयोव अगरय नागरी लिपी मंज़ुँय लीखिथ सूज़िहोव । व्वंगव फारसी लिपी मंल लीख्यमुँत्य् मज़मून ति छि असि मंज़ूर ।
- नागरी लिपी मंज़ लेखुन छुनुँ रछ़ ति मुश्किल । अऽस्य् छि प्रथ अंकस मंज़ ग्वडन्यथुँय अमि क्यन निशानन हुँज़ कुंज़ दिवान । रछ़ा अब्यास करनुँ सूँत्य् हे'छिव यि जल ।
- 'क्षीर भवानी' हुँध् ग्राख बऽनिव तुँ पनुँन्य् यार दोस ति बनाऽव्यूख ।

खबर-अतर

अमरीकी कांग्रयसुँक्य अऽक्य् मोतबर म्यंबर शेराड ब्रावनन छु अऽकिस ज़ाऽती मुरासलस मंज़ भारती प्रधानमंत्री श्री इंद्र कुमार गुजरालस काऽशर्यन बटन हुँदि खाऽतरुँ बराहि रास केंद्री इंतिज़ामस तहत अख अलग ज़िलुँ काऽयिम करनुक बांद–बांद को'रमुत, ये'ति तिमन हिफाज़तस सूँत्य–सूँत्य पननि मनुँ मुताऽबिक लसनुँच–बसनुँच तुँ पनुन पांऽछ़ सास वुहुर प्रोन तऽहज़ीबी मीरास रऽछ़रावनुँच पूरुँ आजाऽदी आसि। तिमव छु अमि कथि खाऽतरुँ स्यठा द्रख बोवमुत ज़ि दहशत गर्दी सूँत्य् बे गॅरु सपुँद्यमुँत्य् बटुँ छि नीम इनसाऽनी हालातन तुँ कसमपुर्सी अंदर लगातार वार्याहव वऽर्य्यव प्यठुँ रोज़नस मजबूर आमुँत्य करनुँ।

✦✦✦

हाल हालुँय आव काऽशरिस मायानाज़ संस्कृत विद्वान श्री जानकी नाथ कौल 'कमल' साऽबस संस्कृतुँ खाऽतरुँ थ्यकुँन्य् लायक काऽम अंजाम दिनस प्यठ राष्ट्रपति श्री शंकर दयाल शर्मा सुँन्द्य् दऽस्य् दिलि हुँदिस अशोक हालस मंज़ मुल्कुँक्यन ज़ुतोवुह (22) बहलिपायि आऽलिमन सूँत्य् यनामुँ दिनुँ। यि एवाड छु केंद्रीय इनसाऽनी वऽसीलन हुँदि मंत्रालयि तरफुँ दिनुँ यिवान। 'कमल' साऽब यिम 1914 ई. मंज़ श्रीनगरुँ ज़ायि रूद्य बराबर त्रन दऽह्यल्यन बतोरि व्वसताद काऽम करान तुँ 1979 हस मंज़ सपुँद्य डी. ए. वी. इंसटिच्यूट श्रीनगर बहऽस्य्यति सीनयर ल्यकचरार रिटायर। यिम आऽस्य् केंच़स कालस रियासती पब्लिक सर्विस कमिशनुँक्य आरज़ी म्यंबर ति। संस्कृतस मंज़ एम. ए. श्री कमल जियन छि हिन्दी, अंग्रीज़ी तुँ काऽशिर्य् पाऽठ्य् बिसयार किताबुँ तुँ मानोग्राफ बेतरि लीख्यमित। अमि अलावुँ छख केंह किताबुँ संस्कृतस मंज़ ति फिरिमचुँ। 'कमल' जी छि शैव मत अलावुँ वैदिक तुँ शाक्त फलसफुँक्य् ति माऽहिरं।

✦✦✦

मई किस दो'यमिस हफ्तस मंज़ आयि जम्मू प्रेस क्लबस मंज़ अऽकिस पुर व्यकार अदबी तकरीबि अंदर कदावर काऽशुर शाऽयिर तुँ लिखाऽर्य् श्री अर्जन देव 'मजबूर' सुँज़ ताज़ुँ शारुँ–सो'म्ब्रन 'त्यो'ल' रिलीज़ करनुँ। खास पछ़्यन मंज़ आऽस्य् श्री बलराज पुरी, वेद भसीन, फयाज़ शहरयार तुँ प्रो. राम नाथ शास्त्री। अथ मोकस प्यठ त्राऽव प्रो. शास्त्री, डा. रतन लाल शांत तुँ शाम तालिब साऽबन 'मजबूर' साऽबनि पंचहन वऽर्य्यन हुँजि अदबी ज़िंदगियि प्यठ रोशनी। महाराज कृष्ण 'संतोशी' तुँ प्रेमी 'रोमानी' जियन पऽर्य मजबूर साऽबनिस अदबी दितिस क्यो अथ ताज़ुँ शारुँ सोंब्रनि प्यठ मकालुँ ति।

✦✦✦

3 जून, 1997 आव श्रीनगरस अंदर जम्मू–कश्मीर सरकारचि अऽकिस बऽहलि पायि मीटिंगि मंज़ येमिच सदारथ रियासतो मुख्यमंत्री फारूक अबदुलाहन कऽर, जे'हलिम वैली मेडिकल कालेज सरकाऽरी तऽहवीलस मंज़ निनुँ तुँ यिथुँ पाऽठ्य आव पऽत्यम्यव वार्याहव वऽर्ययव पयठुँ चलन वोल अख नाजाऽयिज़ काऽलेज जाऽयिज़ बनावनुँ ताकि अऽकिस खास फिरकस वाति फाऽयदुँ।

✦✦✦

15 जून, 1997 आथवारि दो'हुँ शामनस आयि उधमपुर ज़िलुँकिस दूर–दराज़ कसबुँ 'गूल' जायि दहशत गरदव दऽस्य् त्रे' काऽशिर्य् बटुँ व्वस्ताद बसि मंजु ब्वन वाऽलिथ बेदर्दी सान कतुँल करनुँ। यिम त्रे'शवय व्वस्ताद, श्री ए. के. रैना (प्रिंसीपल) रवींद्र काबू तुँ सुशील कमार भट ल्यकचरार हायर सेकंड्री स्कूल गूल आऽस्य् अतिक्यन पथ खोरि बचन व्यद्यायि हुंद प्रकाश हावान। मगर दऽहशत गरुँद यिमन ताऽलीम फाऽलावुँन्य् पनुन मोथ छु बासान तुँ यिम कुल जहानस सास वऽरी प्राऽनिस जहालतस तु अनिगऽटिस मंज़ ज़ोर–ज़बर्दऽस्ती कऽरिथ बे'यि फाटुँवुन छि यछ़ान कति ज़ुँरवहन यिहिंदि दऽस्य ताऽलीमि हुंद गाश फाऽलावुन। यिथुँ पाऽठ्य् आव 21 तुँ 22 मार्चचि दर्मियाऽनी राऽच़ हुंद संग्राम पोरा कांड दो'हरावनुँ यथ अंदर सथ माऽसूम बटुँ राथ क्युथ न्यंऽद्रि तुलिथ लाऽनि मंज़ गोल्यव सूँत्य् शहीद करनुँ आयेयि।

यिम द्रशवय वार्कुँ रोज़न रियासती क्यो मरकज़ी सरकारक्यन बुथ्यन प्यठ हर हमेशि खाऽतरुँ दागि लानथ।

वेदेषु-शान्ति-सन्देशः

MESSAGE OF PEACE IN VEDAS

By Prof. B.N. Shastri Kalla

समानी वा आकूति समाना हृदयानि वः ।
समानमस्तु वो मनो यथा वः सुसहासति ॥ (ऋग्वेदे)

May one and the same be your aim and purpose (Sankalpa) and
be your minds of one accord.
United be the thoughts of all, so that all your acttons be
conductive to the good and benefit of one and all.

इदमुच्छ्रेयोऽवसानमागां शिवे मे द्यावापृथिवी अभूतां,
अस्पत्नाः प्रदिशो मे भवन्तु न वं त्वा द्विष्मो अभयं नो अस्तु ॥ (अथर्ववेद)

May we go ahead in the path of tranquility and peace ;
May heaven and earth become peaceful for us ;
May there be no enemies for us anywhere,
We have no enmity for any person ; may we be fearless !

ऊं ईशावास्यमिदं सर्व यत्किं च जगत्यां जगत ।
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् ॥
असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः ।
तां स्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥ (ईश० उप०)

God is the Self of all living being and the inmost centre
of each and every object in this world ; Man should, therefore,
have no aggrandisement and not exploit others, as they are his own self.
To exploit or do violence to others is to kill one's own Self.

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति ।
सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ॥
यस्मिन् सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।
तत्र को मोहः कः शोकः एकत्वमनुपश्यतः ॥ (ईश० उप०)

He who sees all creatures in himself, himself in all creatures.
Does not show abhorence to any one ;
Knowing all living beings to be one's own Self, seeing the unity of
mankind, how can there be for him delusion, suffering and sorrow ?"

Extract From :
Sharda Peetha Research Journal
Founded by Dr. R.K. Kaw,
Karan Nagar, Srinagar (Kashmir)

1. Kshirbhawani Times will be giving special rebate on matrimonial advertisement to encourage large number of people to take this benefit.

2. We are opening an obituary column from next issue. Kshirbhawani Times Management has fixed nominal charges for this column.

Managing Editor

To Sh. M.K. Bharat
C/o Mr. Subash Tenaga
H. No. - 2972/1
Gali No. - 12
Ranjeet Nagar
Delhi - 110008

Regd. No. : L-29/JM 362

BOOK - POST

If Undelivered Return to :-
K.P. Sabha (Amphalla) Jammu-190005

AN APPEAL

Kashmiri Pandit Sabha makes a fervent appeal to the Baradiri for generous donations to ensure succour to widows, orphans and other in dire need of help.

Life membership of the Sabha of four year term as members would be a gesture of dedication to the cause for which the sabha stand. Every penny would be a commitment to the noble cause

(Triloki Nath Khosa)
President
Kashmiri Pandit Sabha
Amphalla, Jammu